

Inhaltsübersicht

Italienische Originalseiten links | Deutsche Übersetzung rechts

Titel und Einführung

Titolo e prefazione

ab Seite 3

Inhaltsübersicht

Indice

ab Seite 5

Was Sie wissen sollen

Conoscenza della vettura

ab Seite 7

Fahrbetrieb

Uso della vettura

ab Seite 19

Wartung und Tipps für den Fahrer

Manutenzione e consigli pratici

ab Seite 25

Inhaltsübersicht

Italienische Originalseiten links | Deutsche Übersetzung rechts

Wagenpflege

Consigli per la manutenzione della carrozzeria

ab Seite 38

Typenschilder und technische Daten

Dati e caratteristiche tecniche

ab Seite 41

Anhang

Appendice

ab Seite 49

Originales Inhaltsverzeichnis Deutsch

Indice tedesco originale

ab Seite 55

pininfarina

f SPIDER f
EUROPA

Libretto uso e manutenzione

Questa pubblicazione vi aiuterà a conoscere meglio la vostra Spidereuropa

Vi spieghiamo come è disposta e come si usa la strumentazione e come si interpretano i segnali luminosi delle spie di controllo disposte sul cruscotto.

Vi illustriamo i principali elementi tecnici della vettura e Vi ricordiamo alcune norme di guida che è sempre bene avere presenti specialmente in certe condizioni.

Vi suggeriamo il modo migliore per conservare a lungo in piena efficienza la vostra Spidereuropa:

attenetevi scrupolosamente alle disposizioni riguardanti la garanzia ed effettuate i tagliandi di manutenzione programmata;

pretendete l'uso esclusivo dei Ricambi Originali Fiat e Pininfarina, gli unici che offrono la stessa garanzia di qualità dei particolari montati in origine sulla vettura;

adoperate con regolarità l'oliofiat che conosce fin dalla nascita i motori Fiat.

Attenendovi a questa guida avrete una macchina sempre efficiente che vi darà grandi soddisfazioni. La Spidereuropa per le sue doti di comodità e sicurezza, è la vettura che vi offre oggi il miglior modo di viaggiare. Tenerla con cura è facile: vi ripagherà delle poche attenzioni che abbiamo indicato, mantenendo alta nel tempo la sua funzionalità e il suo valore commerciale.

Industrie Pininfarina S.p.A.

pininfarina

SPIDER
EUROPA

BETRIEBSANLEITUNG

pininfarina

SPIDER EUROPA

Libretto uso e manutenzione

Questa pubblicazione vi aiuterà a conoscere meglio la vostra Spidereuropa

Vi spieghiamo come è disposta e come si usa la strumentazione e come si interpretano i segnali luminosi delle spie di controllo disposte sul cruscotto.

Vi illustriamo i principali elementi tecnici della vettura e Vi ricordiamo alcune norme di guida che è sempre bene avere presenti specialmente in certe condizioni.

Vi suggeriamo il modo migliore per conservare a lungo in piena efficienza la vostra Spidereuropa:

attenetevi scrupolosamente alle disposizioni riguardanti la garanzia ed effettuate i tagliandi di manutenzione programmata;

pretendete l'uso esclusivo dei Ricambi Originali Fiat e Pininfarina, gli unici che offrono la stessa garanzia di qualità dei particolari montati in origine sulla vettura;

adoperate con regolarità l'oliofiat che conosce fin dalla nascita i motori Fiat.

Attenendovi a questa guida avrete una macchina sempre efficiente che vi darà grandi soddisfazioni. La Spidereuropa per le sue doti di comodità e sicurezza, è la vettura che vi offre oggi il miglior modo di viaggiare. Tenerla con cura è facile: vi ripagherà delle poche attenzioni che abbiamo indicato, mantenendo alta nel tempo la sua funzionalità e il suo valore commerciale.

Industrie Pininfarina S.p.A.

Bei Bestellung von Original-Ersatzteilen sind anzugeben
(s. Seite 70):

- Wagentyp und Kennzeichen der Version
- Bestellnummer des Ersatzteils (s. Ersatzteilkatalog).

Bei Beistellung von Karosserielack sind anzugeben (s. Seite 71):

- Name des Herstellers
- Farbbezeichnung
- Farbcode Pininfarina
- Kennzeichen des Decklacks für Ausbesserung bzw. Nachlackierung

Zu beachten :

alle Bezugsnummern betreffen ausschliesslich die italienische Ausgabe; für die Abbildungen bitte diese Ausgabe nachschlagen.



2

Pininfarina Spidereuropa

Conoscenza della vettura	pag. 5	
Uso della vettura	» 31	
Manutenzione e consigli pratici	» 43	
Consigli per la manutenzione della carrozzeria	» 65	
Dati e caratteristiche tecniche	» 69	
Appendice:	» 79	
Installazione autoradio - Predisposizione per montaggio vacuometro - Rifornimenti - Pressione pneumatici - Caratteristiche dei lubrificanti - Tabella consumi combustibile		

Diese Anleitung soll Sie mit Ihrem Wagen Spidereuropa vertraut machen

Sie erklärt Ihnen in Wort und Bild Anordnung und Funktion der Instrumente und Kontrolleuchten.

Ausserdem finden Sie manches Interessante über die Fahrzeugkonstruktion und eine Zusammenstellung der wichtigsten technischen Daten.

Wir möchten Ihnen an dieser Stelle einige Richtlinien für eine stets unverminderte Erhaltung der Leistungsfähigkeit Ihres Wagens in Erinnerung bringen:

Halten Sie sich genauestens an die Gewährleistungsbestimmungen und lassen Sie die programmierten Wartungsarbeiten rechtzeitig durchführen;

verlangen Sie stets Original-Ersatzteile Fiat bzw. Pininfarina, die Ihnen die gleiche Qualitätsgewähr wie die Originalteile der Erstausrüstung bieten;

verwenden Sie nur die empfohlenen Schmierstoffe Marke oliofiat, die für die Gesundheit der Fiat-Motoren am besten geeignet sind.

So wird Ihnen Ihr neuer Spidereuropa stets die Leistungen und Fahrfreude bieten, auf die Sie rechneten. Eine fachgerechte Wartung und Pflege erfordert keine grosse Mühe. Dafür wird Ihnen dieser flotte Wagen mit vorbildlichem Fahrkomfort lange Zeit mit ständiger Einsatzbereitschaft und Erhaltung eines hohen Verkaufswerts danken.

Industrie Pininfarina S.P.A.

3



2

Pininfarina Spideruopa

Was Sie wissen sollen	Seite 5
Fahrbetrieb	» 31
Wartung und Tips für den Fahrer	» 43
Wagenpflege	» 65
Typenschilder - Technische Daten	» 69
Anhang:	» 79
Autoradio - Einbaumöglichkeit eines Vakuum- messers - Betriebsmittelplan - Reifendruck - Eigenschaften der Schmierstoffe - Kraftstoffverbrauch	

Pininfarina Spidereuropa

Conoscenza della vettura	pag. 5	
Uso della vettura	» 31	
Manutenzione e consigli pratici	» 43	
Consigli per la manutenzione della carrozzeria	» 65	
Dati e caratteristiche tecniche	» 69	
Appendice:	» 79	
Installazione autoradio - Predisposizione per montaggio vacuometro - Rifornimenti - Pressione pneumatici - Caratteristiche dei lubrificanti - Tabella consumi combustibile		

4



4

CONOSCENZA DELLA VETTURA

WAS SIE WISSEN SOLLEN

TYPENSCHILDER (s. Seite 6)

Zur Feststellung der Identität Ihres Wagens dienen (s. auch S. 70):

- A. Typ und Kennnummer des Fahrgestells
- B. Typen- und Kennnummernschild
- C. Typ und Kennnummer des Motors (auf dem Motorblock neben dem Wechselfilter eingeschlagen).

Das Schild mit der Farbbezeichnung und dem Hersteller des Karoserialacks befindet sich auf der Innenseite des Kofferraumdeckels (s. Seite 71).

SCHLÜSSEL (s. Seite 7)

Für Ihren neuen Wagen erhielten Sie zwei gleiche Schüsselsätze aus je zwei Schlüsseln:

- Schlüssel für den Zündschalter mit kunststoffbezogenem Griff
- Schlüssel für die Wagentüren, den Kofferraumdeckel und das Handschuhfach.

Notieren Sie sofort die Schlüsselnummer, sie ist für eine eventuelle Neubeschaffung von der Pininfarina-Organisation sehr wichtig.

TÜREN (s. Seite 7)

Öffnen von aussen: Türen mit dem Schlüssel aufschliessen, Türausengriff ziehen.

Öffnen von innen: Türinnengriff A nach oben schwenken. Beim Öffnen der Wagentüren wird die Innenleuchte unten an der mittleren Konsole automatisch eingeschaltet.

Absperren von aussen: nur mit Schlüssel möglich.

Absperren von innen: Hebelgriff A bei geschlossener Tür nach unten schwenken. Hierdurch wird die Türsicherung eingerastet. Der losgelassene Hebelgriff springt dann von selbst in die Ausgangsstellung zurück.

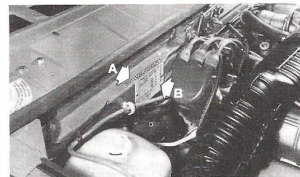
5

IDENTIFICAZIONE VETTURA

La vettura è contraddistinta da (vedi anche pagina 70):

- A. Tipo e numero di telaio
- B. Targhetta riassuntiva dei dati d'identificazione
- C. Tipo e numero del motore, stampigliati sul blocco cilindri (vicino al filtro a cartuccia).

La targhetta del numero del colore e fabbricante della vernice è applicata sulla parte interna del coperchio vano bagagli (vedi pagina 71).



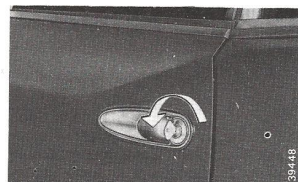
6

CHIAVI

Vengono fornite due serie di due chiavi:

- Chiavi per commutatore di accensione con impugnatura plasticata.
- Chiavi per serrature porte, vano bagagli e cassetto ripostiglio, tutta metallica.

Per ottenere un duplicato delle chiavi, citare il numero stampigliato su di esse all'organizzazione Pininfarina.



PORTE

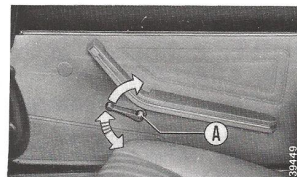
Apertura dall'esterno: sbloccare la serratura con chiave e tirare la maniglia.

Apertura dall'interno: ruotare la levetta A verso l'alto.

All'apertura di una porta si accende la luce interna ubicata sulla parte inferiore della consolle.

Bloccaggio dall'esterno: si effettua solo con chiave.

Bloccaggio dall'interno: ruotare in basso la levetta A solo a porta chiusa. La levetta inserirà il bloccaggio di sicurezza e ritornerà automaticamente in posizione di riposo.



SITZE (s. Seite 8)

Zur Sitzverstellung in Längsrichtung drücken Sie den Hebelgriff A nach unten und verschieben den Sitz in die gewünschte Stellung. Dann Hebelgriff loslassen und auf Einrasten der Arretierung prüfen.

Die Rückenlehnen sind durch Drehen des Handrades B verstellbar.

Zum Einstieg zum Hintersitz, Hebel C nach unten drücken und Vordersitzlehnen vorklappen. Zur Rückstellung der Sitzlehnen muss Hebel C erneut nach unten gedrückt werden.

Die Ösen D sind für den Sicherheitsgurt vorgesehen.

Die Kopfstützen sind durch Ziehen bzw. Drücken in der Höhe verstellbar. Die Einstellung ist auf Kopfhöhe, keinesfalls auf Nackenhöhe vorzunehmen.

SICHERHEITSGURTE (s. Seite 9)

Der Wagen ist mit Dreipunktgurten mit Aufrollautomat ausgerüstet. Der Aufrollautomat ist so ausgelegt, dass er im normalen Fahrbetrieb die freie Vorwärtsbewegung des Insassen zulässt. Die Blockierung des Aufrollautomaten setzt ein, wenn das Fahrzeug eine plötzliche Verzögerung erfährt bzw. wenn die Auszugsgeschwindigkeit des Gurtens, z.B. wenn das Fahrzeug ins Schleudern kommen oder überschlagen sollte, einen vorbestimmten Wert überschreitet.

Zum Anschnallen, Gurtband langsam, d.h. nicht ruckartig ausziehen und Schlosszunge (1) in das Schloss (2) einstecken und prüfen, ob der Schliessmechanismus sicher eingerastet ist.

Vor dem Anlegen des Sicherheitsgurtes ist der Sitz in die gewünschte Stellung zu bringen.

Zum Öffnen des geschlossenen Gurtes ist auf die Betätigungstaste (3) im Schlossteil zu drücken.

Sollten die Sicherheitsgurte durch einen Unfall stark beansprucht und gelängt worden sein, müssen sie zusammen mit den Anbauteilen erneuert werden, auch wenn sie keine sichtbare Beschädigung aufweisen.

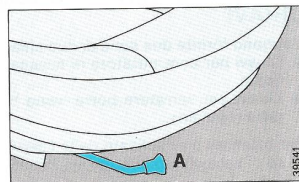
WICHTIG: Jeder Gurt dient jeweils für eine erwachsene Person oder ein Kind über 6 Jahre.

Sicherheitsgurt keinesfalls um ein Kind legen, das auf den Schoß genommen wurde.

6

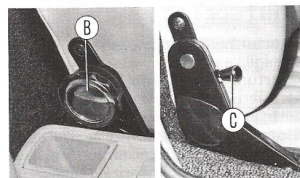
SEDILI

Per regolare i sedili in senso longitudinale, abbassare la leva A. A spostamento avvenuto rilasciare la levetta e assicurarsi che il sedile sia bloccato.



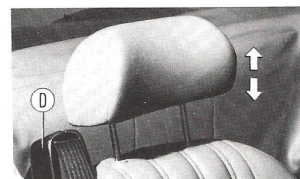
Per l'inclinazione dello schienale agire sul pomello B.

Per accedere al vano posteriore spingere in basso la leva C e abbassare gli schienali. Per riportare in posizione normale lo schienale, spingere nuovamente in basso la leva C.



I passanti D servono per le cinture di sicurezza.

Per regolare gli appoggiatesta, spingerli in alto o in basso. L'appoggiatesta deve sostenere la nuca e non il collo.



8

CINTURE DI SICUREZZA

Le cinture di sicurezza sono del tipo combinato a bandoliera-addominale (a tre rami), munite di avvolgitore automatico a doppia sensibilità. La cintura con questo tipo di avvolgitore, consente la massima libertà di movimento del tronco in normali condizioni di guida, assicurando però la necessaria costrizione del corpo in caso di decelerazione violenta, sbandata o ribaltamento.

Qui di seguito descriviamo l'impiego delle cinture. Sfilare lentamente e senza strappi la cintura dall'avvolgitore ed inserire la piastra sagomata (1) nella sede (2) dell'impugnatura fino a sentire lo scatto di bloccaggio.

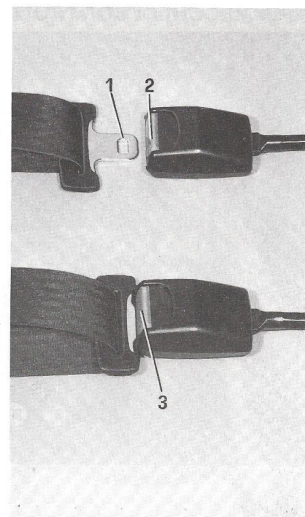
È opportuno, prima di allacciare la cintura, assicurarsi che i sedili, schienali ed appoggiatesta siano nella posizione giudicata confortevole.

Le cinture si slacciano semplicemente, premendo il pulsante (3) sull'impugnatura.

In caso di incidente stradale si consiglia di sostituirle con altre nuove dello stesso tipo anche se, in apparenza, le cinture indossate al momento dell'incidente non sono state danneggiate in modo evidente.

AVVERTENZE: Ogni cintura di sicurezza serve per una sola persona adulta o per un solo bambino non inferiore a sei anni.

Non allacciare le cinture intorno ad un bambino seduto sulle ginocchia di un passeggero.

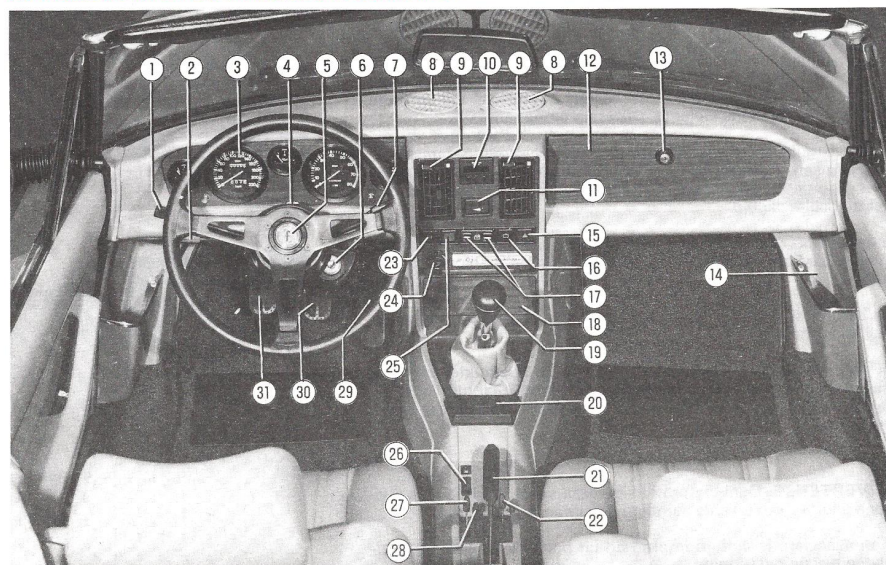


9

BEDIENTEILE UND INSTRUMENTE (s. Seite 11)

- 1 Fahrlichthebel für Auf/Abblenden
- 2 Blinkerhebel
- 3 Kombiinstrument
- 4 Schalter für Parklicht
- 5 Hupenknopf
- 6 Zündanlasschalter mit Lenkschloss
- 7 Wisch-Wasch-Hebel
- 8 Feste Entfrosterdüsen kalt/warm für die Frontscheibe
- 9 Mittlere verstellbare Frischluftgrills für Innenraum
- 10 Digitaluhr
- 11 Regelwiderstand für die Leuchthelligkeit der Instrumenten- und Schalterbeleuchtung
- 12 Deckel zum Ablagefach
- 13 Drehknopf mit Schloss zum Öffnen und Schliessen des Handschuhkastens
- 14 Seitliche steife Dokumententaschen
- 15 Schalter für Warnblinkanlage
- 16 Schalter zum Entriegeln des Kofferraumdeckels
- 17 Einbausitz für Schalter elektrischer Fensterheber
- 18 Deckel zum Einbaureaum für Autoradio
- 19 Getriebeschaltthebel
- 20 Aschenbecher
- 21 Handbremshebel
- 22 Luftverteilerhebel Entfrosterdüsen/Fussraum
- 23 Schalter für Nebelschlussleuchten
- 24 Zigarrenanzünder
- 25 Kontrollleuchte für Nebelschlusslicht
- 26 Schalter für Heizungsgebläse
- 27 Kaltlufthebel
- 28 Temperatur-Wählhebel
- 29 Gaspedal
- 30 Bremspedal
- 31 Kupplungspedal

APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI



10

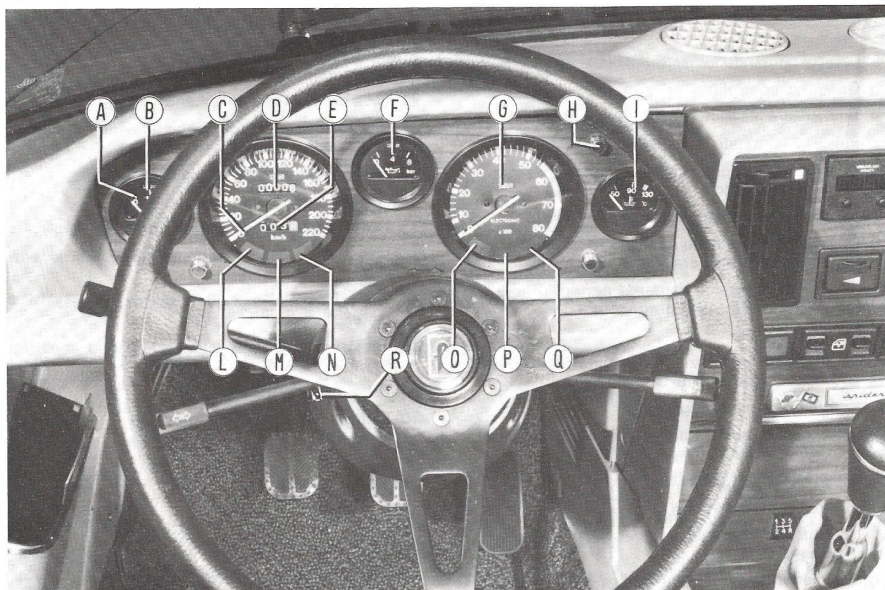
- | | |
|---|--|
| 1 Levetta di commutazione illuminazione proiettori | 18 Coperchietto per sede eventuale radioricevitore |
| 2 Levetta comando indicatori di direzione | 19 Leva comando marce |
| 3 Quadro di controllo | 20 Posacenere |
| 4 Interruttore inserimento luci di parcheggio | 21 Leva comando freno a mano |
| 5 Pulsante comando avvisatori acustici | 22 Leva comando distribuzione aria immessa attraverso i diffusori 8 e quelli sottopancia |
| 6 Commutatore d'accensione, predisposizione servizi ed antifurto | 23 Interruttore inserimento luci retronebbia |
| 7 Levetta comando tergicristallo e lavacrystallo | 24 Accendisigari |
| 8 Diffusori fissi per invio aria calda o a temperatura esterna contro il parabrezza | 25 Indicatore luminoso luci retronebbia inserite |
| 9 Bocchette centrali orientabili per invio aria a temperatura esterna interno vettura | 26 Interruttore per elettroventilatore interno vettura |
| 10 Orologio digitale | 27 Levetta regolazione quantità aria immessa nell'interno vettura |
| 11 Reostato per regolazione intensità luci quadro strumenti e ideogrammi sugli interruttori | 28 Levetta regolazione temperatura aria immessa nell'interno vettura |
| 12 Sportello vano portaoggetti | 29 Pedale acceleratore |
| 13 Pomello con serratura apertura-chiusura sportello vano portaoggetti | 30 Pedale comando freno di servizio |
| 14 Tasche laterali rigide portaoggetti | 31 Pedale disinnesto frizione |
| 15 Interruttore inserimento luci di emergenza | |
| 16 Interruttore comando sbloccaggio coperchio vano bagagli | |
| 17 Sedi per interruttori alzacristalli elettrici | |

KOMBIINSTRUMENT (s. Seite 13)

- A. **Warnleuchte** (gelb) für Kraftstoffreserve: wenn sie aufleuchtet, sind im Tank weniger als 5-8 Liter Kraftstoff enthalten
- B. **Kraftstoffanzeiger**
- C. **Geschwindigkeitsmesser**
- D. **Gesamtkilometerzähler**
- E. **Tageskilometerzähler**: zur Nullstellung, Knopf (R) unten am Instrumentenbrett, links von der Lenksäule mit dem Uhrzeigerlauf drehen. Die Nullstellung darf nur bei stehendem Wagen vorgenommen werden.
- F. **Öldruckmesser mit Warnleuchte** (rot). Bei einer Ötemperatur von 100°C beträgt der Öldruck normalerweise 3,34 - 4,90 bar (3,5-5 kp/cm²). Die Druckmesserskala zeigt die Druckwerte in bar an.
- G. **Drehzahlmesser**: am Anfang des gelben Bereichs liegt der Betriebspunkt mit maximaler Motorleistung. Der Motorbetrieb über diesen Punkt hinaus bis zum Ende des gelben Bereichs ist funktionsmäßig ohne schädliche Folgen für den Motor, aber im Hinblick auf Fahrleistungen und Kraftstoffverbrauch unwirtschaftlich. Der rote Bereich zeigt gefährliche Motorüberdrehzahlen an.
- H. **Befestigungsknöpfe des Kombiinstrument**
 - I. **Wasserfernthermometer**: rot bedeutet Motor zu heiss. Deshalb Motordrehzahl sofort verringern (Motor nicht abstellen!). Bleibt der Zeiger weiter im roten Feld, ist eine Überprüfung der Kühllage erforderlich.
 - L. **Warnleuchte** (rot) für Ladestrom
 - M. **Blinkende Warnleuchte** (rot) für Warnblinkanlage
 - N. **Warnleuchte** (rot) für angezogene Handbremse. Diese Warnleuchte zeigt auch an, dass Bremsflüssigkeit nachzufüllen ist.
 - O. **Kontrollleuchte** (grün) für Standlicht bzw. Parklicht
 - P. **Blinkende Blinker-Kontrollleuchte** (grün)
 - Q. **Kontrollleuchte** (blau) für Fernlicht
 - R. **Nullstellknopf des Tageskilometerzählers**

Bei normalen Betriebsbedingungen und laufendem Motor müssen alle roten Warnleuchten dunkel bleiben.

8



12

QUADRO DI CONTROLLO

- A. **Segnalatore (giallo) riserva carburante:** si accende quando la quantità di benzina nel serbatoio è inferiore a 5-8 litri
- B. **Indicatore livello carburante**
- C. **Tachimetro**
- D. **Contachilometri totalizzatore**
- E. **Contachilometri parziale:** per l'azzeramento ruotare in senso orario, esclusivamente a vettura ferma, il pomello ubicato sottopancia lato sinistro piantone sterzo (vedi rif. R)
- F. **Manometro olio con segnalatore (rosso) insufficiente pressione olio.** La pressione normale di lubrificazione con olio a 100°C è compresa tra 3,34 a 4,90 bar (3,5-5 kg/cm²). La scala del manometro è espressa in bar
- G. **Contagiri motore:** l'inizio della zona gialla coincide con il regime di potenza massima del motore. L'utilizzo del motore oltre questo regime, fino al termine della zona gialla, pur non avendo controindicazioni funzionali, non è più conveniente in termini di prestazioni e consumo. La zona rossa indica i regimi dannosi (fuorigiri)
- H. **Pomelli fissaggio quadro di controllo**

- I. **Termometro acqua:** la spia nella zona rossa denota un eccessivo riscaldamento del motore, per cui è necessario ridurre immediatamente al minimo il regime del motore (non spegnerlo), se tale segnalazione persiste far verificare l'impianto di raffreddamento
- L. **Segnalatore (rosso) mancata ricarica della batteria**
- M. **Segnalatore (rosso) a luce intermittente per luci di emergenza**
- N. **Segnalatore (rosso) freno a mano inserito.** Si accende anche per scarso livello del liquido nel serbatoio dell'impianto idraulico freni
- O. **Segnalatore (verde) luci di posizione** oppure di parcheggio accesi
- P. **Segnalatore (verde) a luce intermittente per indicatori di direzione**
- Q. **Segnalatore (blu) proiettori abbaglianti accesi**
- R. **Pomello azzeramento conta km parziale**

In condizioni normali e con motore avviato tutti i segnalatori rossi del quadro di controllo devono essere spenti.

13

Zündanlasschalter (s. Seite 14)

ST - Lenkung abgesperrt, Schlüssel abziehbar
MAR - Zündung eingeschaltet, Verbraucher an Spannung gelegt
AVV - Starten des Motors
Unabhängig vom Schaltschlüssel sind: Hupenknopf, Zigarrenanzünder, Innenleuchte, Parklichtschalter, Zeituhr und Warblinkanlage.

Bei abgestelltem Motor, Schlüssel nie in Zündstellung lassen.

Parklichtschalter (s. Seite 14)

In den seitlichen Stellungen ist dieser Schalter ausgeschaltet. In der Mittelstellung sind auch bei abgezogenem Schaltschlüssel folgende Verbraucher an Spannung gelegt: Parklicht mit Kontrollleuchte, Kennzeichenbeleuchtung, Instrumentenbeleuchtung, Lampe des Zigarrenanzünders.

Die Schalterrückstellung in eine seitliche Ausschaltstellung zwecks Ausschaltung des Parklichts und der übrigen oben genannten Stromkreise ist durch Handdrehen des Schalters oder durch Drehung des Lenkrades vorzunehmen.

Fahrlichthebel für Auf/Abblenden (s. Seite 15)

Funktioniert nur bei Zündschlüssel auf „MAR“.

Hebel nach oben und nicht verdreht (keine Symbole sichtbar): alles ausgeschaltet.

Unter dieser Bedingung kann der Hebel nicht nach unten verstellt werden.

Hebel nach oben und teilweise gedreht (Symbol des Standlichts nach oben): Standlicht mit grüner Kontrollleuchte, Kennzeichenbeleuchtung, Schalterbeleuchtung, Instrumentenbeleuchtung, Lampe des Zigarrenanzünders, Kofferraumleuchte.

Unter dieser Bedingung lässt sich der Hebel nicht nach unten verstellen.

9

Commutatore a chiave

ST - chiave estraibile, blocco sterzo
MAR - accensione motore ed utilizzatori vari sotto tensione
AVV - avviamento motore

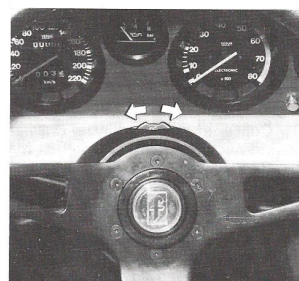
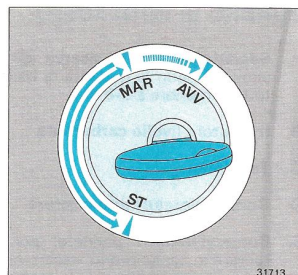
Indipendentemente dalla posizione della chiave del commutatore, l'avvisatore acustico, l'accendisigari, la luce interna, il commutatore comando luci di parcheggio, il funzionamento orologio e le luci di emergenza, sono sempre sotto tensione.

Con motore fermo non lasciare mai la chiave del commutatore nella posizione di accensione.

Commutatore comando luci di parcheggio

Nelle posizioni laterali il commutatore è disinserito. Nella posizione centrale, anche con chiave d'accensione disinserita, risultano sotto corrente le luci di parcheggio e rispettivo segnalatore ottico, luci targa, luci interruttori, luci quadro di controllo, luce sede accendisigari.

Il ritorno del commutatore in una posizione laterale con conseguente disinserimento delle luci di parcheggio e dei circuiti si ottiene manualmente oppure sterzando il volante.



14

Levetta comando illuminazione esterna

La levetta di comando illuminazione esterna è sotto corrente solo con chiave in "MAR".

Levetta in alto non ruotata (nessun ideogramma visibile): tutto spento.

In queste condizioni la levetta non può essere *abbassata*.

Levetta in alto ruotata parzialmente (ideogramma luci di posizione volto verso l'alto): sono sotto corrente le luci di posizione con rispettivo segnalatore verde luminoso, luci targa, luci interruttori, luci quadro controllo, luce sede accendisigari, luce vano bagagli.

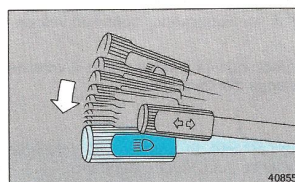
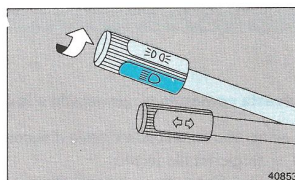
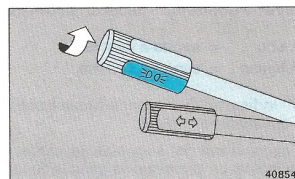
In queste condizioni la levetta non può essere *abbassata*.

Levetta in alto ruotata totalmente (ideogramma luci anabbaglianti/abbaglianti volto verso l'alto): sono sotto corrente i medesimi circuiti della condizione precedente ed inoltre le luci anabbaglianti.

Levetta in basso ruotata totalmente (ideogramma luci anabbaglianti/abbaglianti volto verso l'alto): sono sotto corrente i medesimi circuiti delle condizioni precedenti ed inoltre le luci abbaglianti con rispettivo segnalatore luminoso (blu).

In queste condizioni la levetta non può essere *ruotata*.

Con chiave d'accensione in "MAR", spostando la levetta verso il volante si ottengono i lampi luce sui proiettori abbaglianti ed il lampeggio del rispettivo segnalatore luminoso (blu).



15

Hebel nach oben und vollkommen gedreht (Symbol des Fern- und Abblendlichts nach oben): gleiche Stromkreise wie oben plus Abblendlicht.

Hebel nach unten und vollkommen gedreht (Symbol des Fern- und Abblendlichts nach oben): gleiche Stromkreise wie oben plus Fernlicht mit blauer Kontrollleuchte.

Unter diesen Bedingungen lässt sich der Schlüssel nicht verdrehen.

Zur Betätigung der Lichthupe (Blinksignale mit Fernlicht) ist der Hebel bei Zündschlüssel auf MAR in Richtung Lenkrad zu ziehen. Gleichzeitig blinkt auch die blaue Kontrollleuchte.

Blinkerhebel (s. Seite 16)

Hebelstellung oben = rechte Blinker eingeschaltet
Hebelstellung unten = linke Blinker eingeschaltet

Voraussetzung hierfür ist, dass der Zündschlüssel auf MAR steht.

Das Aufleuchten der zugehörigen grün flackernden Kontrollleuchte zeigt, dass die Blinker eingeschaltet sind.

Beim Wiedergeradeausfahren wird der Blinkerhebel automatisch in die Mittelstellung zurückgestellt.

Wisch-Wasch-Hebel (s. Seite 16)

Funktioniert nur bei Zündschlüssel auf MAR.

0 = Scheibenwischer ausgeschaltet

I = Intervallschaltung

II = Wischergeschwindigkeit Stufe 1

III = Wischergeschwindigkeit Stufe 2

Ziehen des Wisch-Wasch-Hebels zum Lenkrad hin betätigt die Scheibenwaschpumpe.

Beim Abschalten erfolgt die Wischerrückstellung in liegende Endstellung automatisch.

10

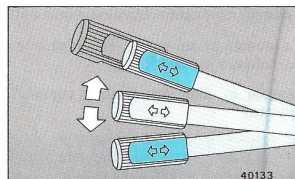
Levetta comando indicatori di direzione

in alto = svolta a destra
in basso = svolta a sinistra.

Gli indicatori di direzione funzionano esclusivamente con la chiave d'accensione in MAR.

L'accensione del segnalatore verde, a luce pulsante, avverte che gli indicatori di direzione sono in funzione.

Il ritorno della levetta nella posizione centrale è automatico.



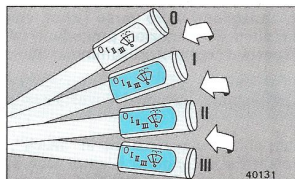
Levetta comando tergicristallo e lavacrystallo

È sotto corrente con la chiave d'accensione in MAR.

0 = tergicristallo fermo
I = funzionamento ad intermittenza
II = funzionamento continuo lento
III = funzionamento continuo veloce

Spostando la levetta verso il volante, si mette in azione l'elettropompa del lavacrystallo.

All'arresto le spatole del tergicristallo ritornano automaticamente in posizione di riposo.



16

Orologio digitale

L'ora luminosa è leggibile con chiave in MAR.

Per correggere le ore:

- premere una sola volta il pulsante K (si visualizzano solo le ore)
- premere Y per effettuare la correzione.

Per correggere i minuti:

- premere due volte il pulsante K (si visualizzano solo i minuti)
- premere Y per effettuare la correzione.

Premendo tre volte K si visualizzano i secondi in movimento che possono essere azzerati tenendo premuto il pulsante Y, rilasciandolo il conteggio dei secondi ricomincia da zero; per ritornare ad ore e minuti, premere una volta K.

Premendo Y senza aver premuto K si visualizzano solo i minuti primi e i secondi, ripremendolo, ritornano ore e minuti.



Interruttore per luci retronebbia

Con nebbia molto densa, le sole luci di posizione, difficilmente rendono visibile la vettura da una distanza sufficiente per la sicurezza.

L'interruttore inserisce le luci supplementari posteriori sul gruppo ottico di portata luminosa tale da rendersi visibile ad una distanza che offre maggiori garanzie di sicurezza; con le luci, si accende l'apposito segnalatore giallo posto accanto all'interruttore.

Le luci posteriori antinebbia possono essere inserite solo con proiettori anabbaglianti accesi.

Digitaluhr (s. Seite 17)

Die Uhr ist nur bei Schaltschlüssel auf MAR ablesbar.

Richtigstellung der angezeigten Stunde:

- Knopf K einmal hineindrücken (es werden nur die vollen Stunden angezeigt)
- Für die Richtigstellung, Knopf Y hineindrücken.

Richtigstellung der Minuten:

- Knopf K zweimal hineindrücken (es werden nur die Minuten angezeigt)
- Für die Richtigstellung, Knopf Y hineindrücken.

Für die fortlaufende Anzeige der Sekunden allein ist der Knopf K dreimal hineinzudrücken. Für die Nullstellung der Sekunden, Knopf Y hineindrücken. Beim Loslassen dieses Knopfes beginnt die Sekunden-zählung von Null an. Um die Stunden und Minuten wieder sichtbar zu machen, Knopf K einmal hineindrücken.

Wird Knopf Y ohne vorherige Betätigung des Knopfes K hineingedrückt, dann sieht man nur die Minuten und Sekunden. Durch erneutes Drücken auf diesen Knopf werden Stunden und Minuten wieder sichtbar.

Schalter für Nebelschlusslicht (s. Seite 17)

Bei dickem Nebel reichen die Schlusslichter kaum aus, um das Fahrzeug auf ausreichende Entfernung kenntlich zu machen und abzusichern.

Deshalb werden in die hintere Lichtgruppen Nebelschlussleuchten stärkerer Leuchthelligkeit eingebaut, die das Fahrzeug auf grössere Entfernung dem rückwärtigen Verkehr kenntlich machen. Das gleichzeitige Aufleuchten der gelben Kontrollleuchte neben dem Schalter zeigt die Funktion des Nebelschlusslichts.

Das Nebelschlusslicht lässt sich nur zusammen mit dem Abblendlicht einschalten.

Elektrische Fensterheber (s. Seite 18)

Die Fensterheber funktionieren nur bei Zündschlüssel auf MAR.

A = Fensterheber für fahrerseitige Tür

B = Fensterheber für Beifahrerseite

Man mache sich zur Regel, den Zündschlüssel beim Verlassen des Wagens stets abzuziehen. Eine versehentliche Betätigung der Fensterheber seitens der im Wagen verbleibenden Insassen kann gefährlich sein.

11

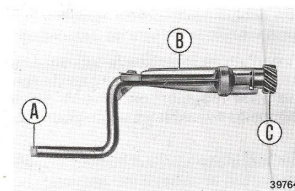
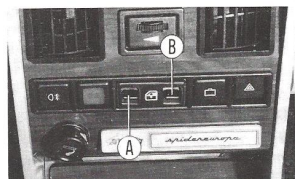
Alzacristalli elettrici

Con chiave in MAR:

A = per vetro porta lato guida

B = per vetro porta lato passeggero

Togliere sempre la chiave d'accensione quando si lascia la vettura per evitare possibili lesioni ai passeggeri se azionano gli alzacristalli incautamente.



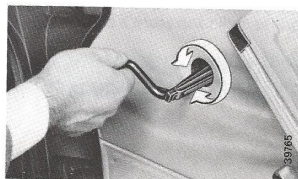
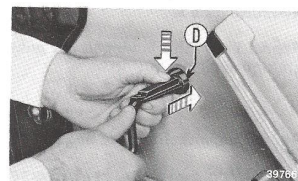
18

Viene fornita una manovella da usarsi in caso di mancato funzionamento degli alzacristalli elettrici. Viene così usata:

- con l'estremità A togliere il tappo sul pannello porta
- con molla B premuta inserire l'ingranaggio C nella sede D in modo che il foro sull'ingranaggio si innesti nel perno guida
- rilasciare la molla B e tirare la leva per accertarsi che è bloccata
- usare la manovella per azionare i cristalli.

Per togliere la manovella, premere B e tirare.

Mai azionare gli interruttori a manovella inserita poiché il funzionamento del motorino potrebbe essere pericoloso per le persone.



Interruttore per luci di emergenza

La presenza della vettura ferma per avaria è segnalata dall'accensione contemporanea a luce pulsante, di tutte le luci di direzione. Per l'inserimento premere l'interruttore A posto sulla plancia portastrumenti. Il funzionamento del dispositivo è evidenziato dall'accensione contemporanea a luce intermittente del corrispondente segnalatore e del segnalatore luci di direzione. Il circuito è sempre sotto corrente indipendentemente dalla chiave d'accensione.

Bei einem Ausfall der elektrischen Fensterheber können die Türfenster mit der beigegebenen Kurbel von Hand bewegt werden. Dabei ist wie folgt zu verfahren:

- Stopfen an der Türinnenverkleidung mit der Spitze A abdrücken
- Kurbel bei gedrückter Feder B so in den freigelegten Sitz einführen, dass das Zahnrad C auf den Führungszapfen aufgesteckt wird
- Feder B loslassen und durch Ziehen an der Kurbel prüfen, ob sie fest sitzt
- Türfenster mit der Kurbel betätigen

Zum Abziehen der Handkurbel, Feder B zuvor niederdrücken.

Schalter der Fensterheber keinesfalls bei eingesteckter Handkurbel betätigen. Verletzungsgefahr!

Schalter für Warnblinkanlage (s. Seite 19)

Die Warnblinkanlage hat den Zweck, das auf der Strasse haltende Fahrzeug den anderen Verkehrsteilnehmern durch gleichzeitiges Aufleuchten aller Blinkleuchten auf ausreichende Entfernung kenntlich zu machen. Zur Einschaltung dieser Warnblinkanlage dient der Schalter A auf der Instrumententafel. Das Aufleuchten der zugehörigen Kontrollleuchte und der Blinker-Kontrollleuchte zeigt, dass die Warnblinkanlage arbeitet. Der betreffende Stromkreis ist stets an Spannung gelegt und vom Zündschlüssel unabhängig.

Regelwiderstand A der Instrumentenbeleuchtung (s. Seite 20)

Durch Drehen am Knopf A kann die Leuchthelligkeit der Instrumenten- und Schalterbeleuchtung geregelt werden.

Öffnen des Kofferraumdeckels

von innen: Schalter B bei Schaltschlüssel auf MAR betätigen

von aussen: Türschlüssel in das Schloss rechts vom Kennzeichenschild einstecken und nach rechts drehen.

Beim Öffnen des Kofferraumdeckels wird die Leuchte im Gepäckraum automatisch eingeschaltet, sofern die Aussenbeleuchtung dabei eingeschaltet ist.

12

19

Reostato luce A

Regola l'intensità luminosa del quadro di controllo e degli ideogrammi sugli interruttori.

Apertura coperchio vano bagagli

dall'interno: con chiave in MAR premere l'interruttore B;

dall'esterno: usare la chiave per porta ruotandola in senso antiorario nella serratura a destra della targa.

Con luci esterne inserite, una plafoniera si accende all'apertura del coperchio per illuminare il vano bagagli.

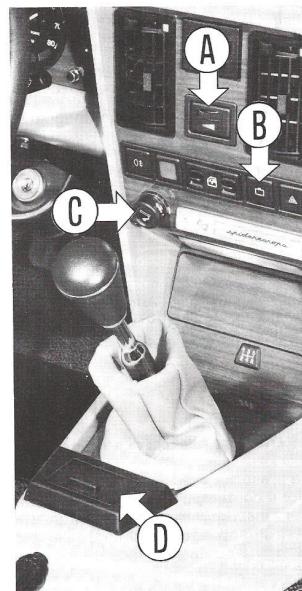
Accendisigari

Premere il pomello C, questo rimane premuto per circa 15 secondi dopodiché scatta e ritorna nella posizione iniziale pronto per essere usato.

Portacenere

Per l'apertura ruotare il coperchietto D. Per la pulizia estrarre il corpo dalla sede.

20



Leva comando marce

Le posizioni sono quelle indicate in figura.

Per innestare la retromarcia, attendere che la vettura sia ferma, quindi premere la leva e spostarla a destra poi indietro.

Se l'innesto della 1ª velocità non è immediato, riportare la leva in posizione di folle, rilasciare il pedale della frizione per qualche istante e ripetere la manovra.

Leva comando freno a mano (di stazionamento)

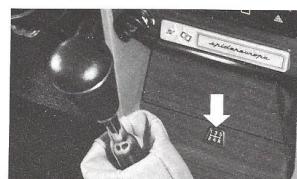
Per azionare il freno a mano, tirare la leva verso l'alto.

Per sbloccare la leva, occorre sollevarla leggermente premendo il pulsante posto sulla sua estremità.

Con freno a mano inserito e con chiave d'accensione in MAR, si illumina il segnalatore (rosso) sulla plancia.

Illuminazione interno vettura

Una lampada è situata nella parte bassa della console; si accende aprendo le porte oppure premendo il trasparente sulla parte destra.



21

Zigarrenanzünder (s. Seite 20)

Bei Bedarf, Knopf C hineindrücken. Wenn die Spirale, etwa nach 15 Sekunden glüht, springt der Knopf automatisch wieder in die Ausgangsstellung zurück und der Zigarrenanzünder kann benutzt werden.

Aschenbecher (s. Seite 20)

Für den normalen Gebrauch, Deckel D herauschwenken. Zum Entleeren, den Ascher aus seinem Sitz herausnehmen.

Getriebeschalthebel (s. Seite 21)

Die Schaltstellungen sind im nebenstehenden Bild veranschaulicht. Einschaltung des Rückwärtsgangs: zunächst warten, bis der Wagen vollkommen stillsteht, dann Getriebehebel von der Leerlaufstellung aus nach rechts und dann nach hinten schwenken, wobei er gleichzeitig hinunterzudrücken ist.

Lässt sich der 1. Gang einmal nicht gleich einlegen, Getriebehebel auf Leerlauf wieder bringen, Kupplungspedal kurz loslassen und Einschaltvorgang wiederholen.

Handbremshebel (Feststellbremse) (s. Seite 21)

Zum Feststellen des Wagens ist der Hebel nach oben zu ziehen.

Zum Lösen der Handbremse, Hebel etwas hochziehen und Knopf im Hebelgriff drücken.

Bei angezogener Handbremse und Zündschlüssel auf MAR leuchtet die betreffende rote Warnleuchte an der Instrumententafel auf.

Innenraumleuchte (s. Seite 21)

Die Innenraumleuchte befindet sich unten an der mittleren Konsole. Sie wird beim Öffnen einer Tür automatisch eingeschaltet. Zum Ein- und Ausschalten bei geschlossenen Türen ist die Lichtscheibe rechts bzw. links zu drücken.

Innerer Rückblickspiegel (s. Seite 22)

Der Innen-Rückblickspiegel lässt sich entsprechend der Sitzposition des Fahrers beliebig einstellen. Aus Sicherheitsgründen ist der Spiegel mit bei Anstossen lösbarer Haltevorrichtung versehen. Den Innen-Rückblickspiegel kann man durch Betätigen seines kleinen

13

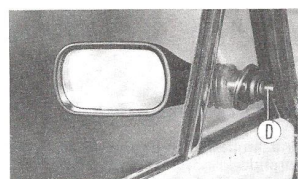
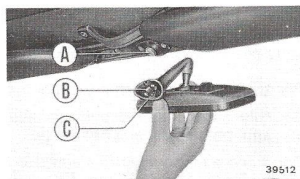
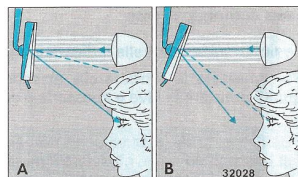
Specchietto retrovisore interno collassabile

È montato su snodo sferico e può essere orientato in tutte le direzioni. Può essere inclinato per la riflessione antiabbagliante agendo sulla leva sottostante:

- A = posizione normale
- B = posizione antiabbagliante

Si sgancia in seguito ad urto; per rimetterlo in sede occorre:

- portare a contatto la molla B con la sede A
- far coincidere i due grani di centraggio e quindi premere la base C.



Specchietti retrovisori esterni collassabili

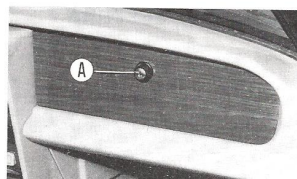
Si orientano agendo sulla leva D.

I corpi possono essere ripiegati parallelamente ai cristalli porte.

22

Cassetto ripostiglio

Si apre ruotando il pomello A e può essere bloccato usando la chiave della porta.



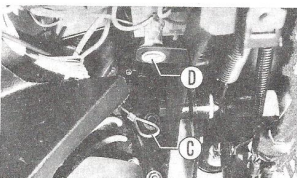
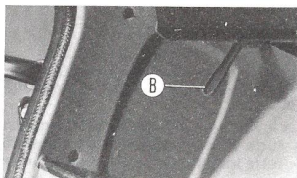
Sgancio coperchio vano motore

Il coperchio viene sbloccato tirando la levetta B posta sottopancia lato guida.

Il coperchio alzato rimane in tale posizione autonomamente.

Per chiudere il coperchio, abbassarlo fino a portarlo in posizione di chiusura, quindi far pressione con le mani sul punto di bloccaggio del coperchio fino a sentire lo scatto di chiusura.

In caso di rottura del cavo comando apertura collegato alla levetta B, il coperchio può essere sbloccato tramite il cavo di emergenza C con l'estremità ad anello, posta in prossimità della stessa levetta.



Presca corrente

In caso si voglia usare una lampada d'ispezione, questa può prendere corrente dall'apposita presa D, situata nel sottopancia lato guida.

23

Hebels in Abblendstellung bringen:

A = Normalstellung

B = Abblendstellung

Hat sich die Haltevorrichtung durch Anstossen einmal gelöst, dann ist der Spiegel wie folgt wieder zu befestigen:

- Feder B an die Halterung A anlegen
- Die zwei Passtifte zur Deckung bringen und Sockel C hineindrücken.

Äussere Rückblickspegel (s. Seite 22)

Sie sind gemäss den Sicherheitsvorschriften mit nachgiebiger Haltevorrichtung versehen. Dies bietet die Möglichkeit, die Aussenspiegel dicht neben den Türfenstern einzuschwenken.

Zur Einstellung der Aussenspiegel dient ihr innerer Hebel D.

Handschuhkasten (s. Seite 23)

Der Handschuhkasten lässt sich durch Drehen am Knopf A öffnen. Zum Absperren der Klappe dient der Türschlüssel.

Entriegelung der Motorhaube (s. Seite 23)

Hierzu dient der Zuggriff B unter der Instrumententafel auf Fahrerseite.

Die aufgeklappte Haube bleibt von selbst in geöffneter Stellung.

Beim Schliessen der Motorhaube, Deckel herunterklappen, dann mit den flachen Händen in Höhe des Verschlusses niederdrücken, bis der Verschluss einschnappt.

Bei Bruch des Zugdrahts am Entriegelungshebel B lässt sich die Motorhaube mit dem Notdraht C entriegeln, an dessen Ende ein Ring befestigt ist. Dieser Ring befindet sich neben dem Entriegelungshebel.

Steckdose (s. Seite 23)

Für eine Inspektionshandlampe befindet sich unter der Instrumententafel an Fahrerseite die Steckdose D.

HEIZUNG (s. Seite 24)

Mit Hebel A wird die in den Innenraum einströmende Luftmenge geregelt:

14

AERAZIONE VETTURA

La leva A regola la quantità d'aria
 – tutta avanti = aria chiusa – tutta indietro = quantità massima

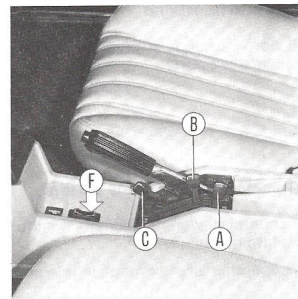
La leva B regola la temperatura dell'aria
 – tutta avanti = temperatura massima
 – tutta indietro = riscaldamento escluso

Il flusso d'aria, se insufficiente (vettura ferma o a bassa velocità), può essere aumentato inserendo il ventilatore a due velocità a mezzo dell'interruttore F che è sotto corrente con chiave in MAR.

- posizione avanti = bassa velocità
- posizione centrale = fermo
- posizione indietro = alta velocità

L'aria calda viene immessa in vettura esclusivamente dai diffusori G ed H. Il flusso emesso può essere indirizzato con la levetta C
 – tutta avanti = ai diffusori G ed H
 – tutta indietro = ai soli diffusori G

24



VENTILAZIONE

La massima quantità di aria a temperatura esterna si ottiene con leva B tutta indietro e manovrando le leve A e C secondo le esigenze; l'aria entra in vettura dai diffusori G ed H. L'incremento di aria emesso dai diffusori G ed H può avvenire inserendo il ventilatore a mezzo dell'interruttore F.

Le bocchette D, completamente autonome, ricevono aria solo con vettura in movimento.

Possono essere orientate agendo sui pomelli ed escluse od incluse agendo sulle levette E.

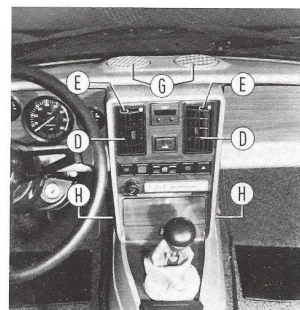
- Levette tutte a destra (tacca bianca) = massimo flusso
- Levette tutte a sinistra = bocchette chiuse

Disappannamento e sbrinamento

Per sbrinare il parabrezza:

- levetta A = indietro
- levetta B = avanti
- levetta C = indietro
- interruttore F = indietro

chiudere le bocchette D.



- Hebel ganz nach vorn = Gesamte Luftzufuhr abgesperrt
- Hebel ganz nach hinten = maximale Luftmenge

Mit Hebel B wird die Lufttemperatur einreguliert:

- Hebel ganz nach vorn = maximale Temperatur
- Hebel ganz nach hinten = Heizung ausgeschaltet

Bei stehendem Fahrzeug und bei Fahrt mit geringer Geschwindigkeit kann die Frischluftmenge durch Einschaltung des zweistufigen Gebläses mit Schalter F vergrößert werden. Das Gebläse ist nur bei Zündschlüssel auf MAR zuschaltbar.

- Schalterstellung nach vorn = Gebläsestufe 1 (langsam)
- Schalterstellung Mitte = Gebläse ausgeschaltet
- Schalterstellung hinten = Gebläsestufe 2 (schnell)

Die Warmluft strömt nur aus den Düsen G und H aus. Zur Luftverteilung dient Hebel C

- Hebelstellung vorn = Luftaustritt aus den Düsen G und H
- Hebelstellung hinten = Luftaustritt aus den Düsen G allein

INNENRAUMBELÜFTUNG (s. Seite 25)

Die maximale Frischluftzufuhr in den Innenraum erfolgt bei Hebel B ganz nach hinten. Dabei sind die zwei Hebel A und C je nach Wunsch einzustellen. Die Frischluft strömt ins Wageninnere durch die Düsen G und H aus.

Um den Luftstrom durch die Düsen G und H zu verstärken, kann das zweistufige Gebläse mit Schalter F zusätzlich eingeschaltet werden.

Durch die Staudruck-Luftdüsen D kann Frischluft nur bei fahrendem Wagen eingelassen werden.

Diese Düsen können mit ihren Knöpfen verstellt werden. Zur Luftmengenregelung bzw. Absperrung dienen die Hebel E.

- Hebel ganz nach rechts (weisser Punkt) = maximale Luftmenge
- Hebel ganz nach links = Düsen geschlossen

Frontscheibenentfrosterung und -trocknung (s. Seite 25)

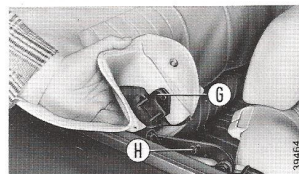
Zum schnellen Entfrosten und Beschlagfreimachen der Windschutzscheibe folgendes vornehmen:

- Hebel A = nach hinten
- Hebel B = nach vorn
- Hebel C = nach hinten
- Schalter F = nach hinten

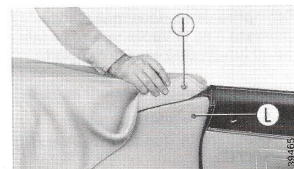
Ausserdem Luftdüsen D absperren.

15

- Inserire i ganci G nei nottolini H

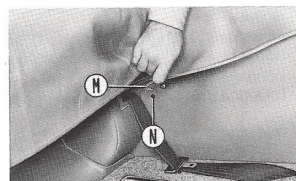


- Inserire i bottoni a pressione I nelle apposite sedi L



Quindi:

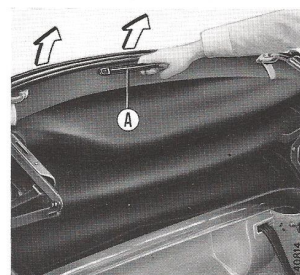
- agganciare i ganci M nei fori N.



28

Come chiudere la capote

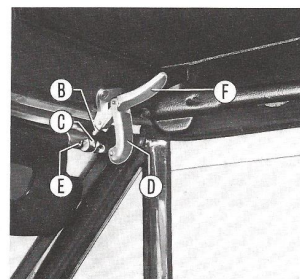
- Togliere l'apposita copertura
- Liberare la capote dalle cinghie elastiche D (vedere pag. 27) e riagganciarle agli appositi nottolini
- Con l'apposita maniglia A, tirare su la capote, fino a portarla a contatto dell'intelaiatura del parabrezza



- Abbassare le alette parasole
- Mettere in posizione d'inserimento il piolo B sull'apposita sede C
- Agganciare i tiranti D ai ganci E

Quindi:

- alzare le due levette F.



In caso di difficoltà in fase di bloccaggio della capote, per posizionare meglio il sistema di bloccaggio aiutarsi con la maniglia A.

29

CABRIOLET-VERDECK

Öffnen des Faltdachs (s. Seite 27)

Das Faltdach ist nach hinten klappbar. Nach dem Zusammenfallen ist das Verdeck mit Riemen zu sichern. Bleibt das Verdeck lange Zeit geöffnet, kann es mit einer besonderen Abdeckung geschützt werden.

Beim Öffnen des Verdecks ist wie folgt zu verfahren:

- Sonnenblenden nach unten verstellen
- Die zwei Hebel A nach unten ziehen, um die Verschlüsse B von den Haken C zu befreien
- Verdeck nach hinten klappen und sorgfältig zusammenfallen. Darauf achten, dass die hintere durchsichtige Folie nicht im Metallgestell gezwängt wird
- Hintere Enden der Gummiriemen D aushaken und das gefaltete Verdeck mit den Riemen anschnallen, wie die Abbildung zeigt
- Das zurückgeklappte Verdeck kann mit einer auf Sonderwunsch lieferbaren Abdeckung, die normalerweise im Kofferraum untergebracht wird, gegen äussere Einflüsse geschützt werden.

Anbringung des Verdeckschutzes:

- Zunächst Halter E an den auf der Karosserie befestigten Haken F befestigen.
 - Haken G an den Zapfen H befestigen
 - Druckknöpfe I in die Sitze L bis zum Einschnappen hineindrücken
- Hierauf:
- Haken M in die Löcher N einsetzen.

Schliessen des Faltdachs (s. Seite 29)

- Verdeckschutz abnehmen
 - Gummiriemen D (s. Seite 27) aushaken und ihre freien Enden an den zugehörigen Zapfen befestigen
 - Verdeck an der Krampe A angreifen und nach vorn klappen, bis sein vorderer Spiegel auf dem Windschutzscheibenrahmen aufliegt.
 - Sonnenblenden nach unten verstellen
 - Schliesszapfen B vor die Öffnungen C bringen
 - Verschlusssteile D an den Haken E befestigen
- Danach:
- Hebel F nach oben drücken.

Schwierigkeiten bei der Sicherung des geschlossenen Verdecks lassen sich dadurch leicht beseitigen, dass man das Verdeck an der Krampe A angreift und je nach den Erfordernissen etwas verstellt.

16

USO DELLA VETTURA

FAHRBETRIEB

VORBEREITUNG ZUR FAHRT (s. Seite 32)

Von Zeit zu Zeit und jedesmal vor dem Antritt einer grösseren Fahrt prüfen Sie den Ölstand des Motors, den Bremsflüssigkeitsstand und den Kühlflüssigkeitsstand im Motor.

Ist kein "Mehrbereichsöl" im Motor eingefüllt, dann ist zu prüfen, ob die Viskosität des Motorschmieröls für die herrschende Aussentemperatur geeignet ist (s. Tabelle auf Seite 85).

Auch der Reifendruck ist zu prüfen. Darauf achten, dass für Vorder- und Hinterreifen ein unterschiedlicher Reifendruck vorgeschrieben ist (s. Seite 85).

Aussenbeleuchtung einschl. aller Leuchten auf Funktion prüfen.

Man muss sich ausserdem davon überzeugen, dass das Mischungsverhältnis Wasser/Paraffin¹ FIAT im Kühler dem jeweils empfohlenen Wert (s. Seite 83) entspricht.

Im Winter wird die Gefahr des Gleitens auf Schnee oder Eis durch den Gebrauch von Schneeketten an den hinteren Antriebsrädern oder von Spikereifen an allen Rädern vermieden. Für Spikereifen sind evtl. örtlich geltende Benutzungsbeschränkungen zu beachten.

ANLASSES DES MOTORS (s. Seite 33)

Kaltstart

- Getriebebeschaltethebel auf Leerlauf bringen
- Kupplungspedal durchtreten (dies ist bei Kälte unerlässlich)
- Schaltschlüssel einstecken und auf AVV (Starten) drehen. Sobald der Motor zündet, Schlüssel loslassen, der auf MAR zurückspringt.
Will der Motor nicht gleich anspringen, muss der Zündschlüssel auf ST zurückgedreht werden. Dann Anlassvorgang wiederholen.

PRIMA DI USARE LA VETTURA

Periodicamente o dovendo intraprendere un lungo viaggio, controllare il livello dell'olio motore, del liquido freni, del liquido refrigerante motore.

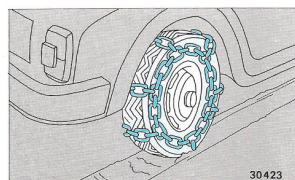
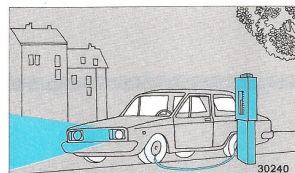
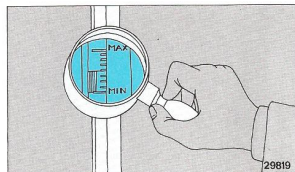
Per quanto riguarda l'olio motore, se non è del tipo multigrado, occorre assicurarsi che corrisponda alla gradazione richiesta dalla temperatura ambiente (vedere la tabella a pagina 85).

È pure necessario che la pressione dei pneumatici sia quella prescritta per ogni coppia di ruote (vedere a pagina 85).

Controllare che le luci esterne e gli indicatori luminosi funzionino regolarmente.

Inoltre, controllare che la miscela acqua e liquido **Paraflu¹¹ FIAT** sia nella percentuale indicata a pag. 83.

Nel periodo invernale, per ovviare al pericolo dello slittamento sulla neve o sul ghiaccio, occorre premunirsi delle catene di aderenza da applicare alle ruote motrici (posteriori), oppure anche di pneumatici chiodati che devono però essere montati su tutte le ruote, tenendo conto delle disposizioni di legge in vigore nel Paese in cui si circola.

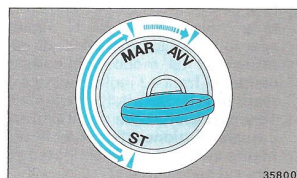
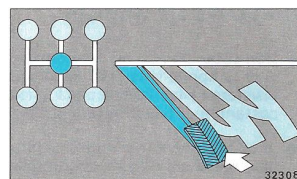


32

AVVIAMENTO DEL MOTORE

Avviamento a freddo

- Portare la leva cambio in folle
- Premere il pedale frizione, specialmente in clima freddo.
- Inserire e ruotare la chiave nel commutatore fino all'arresto, cioè in posizione **AVV**
Appena il motore è avviato rilasciare la chiave che ritornerà nella posizione **MAR**
Se il motore non si avviasse riportare la chiave in posizione **ST** e ripetere l'avviamento
- Non premere sul pedale acceleratore fino a quando il motore non gira uniformemente
- A motore freddo evitare accelerazioni energiche
- Non insistere nell'avviamento con manovre ripetute. Se il motore non si avvia o si spegne al minimo, far verificare l'impianto di alimentazione e l'impianto di accensione.



Avviamento a caldo

Ruotare la chiave del commutatore senza toccare il pedale acceleratore.

- Gaspedal nicht niedertreten, bis der Motor nicht „rund“ läuft.
- Bei noch kaltem Motor ist zu vermeiden, ihn hochzujagen.
- Zu lange und wiederholte Anlassversuche sind möglichst zu vermeiden. Will der Motor nicht anspringen und kommt er beim Leerlauf wieder zum Stillstand, dann lässt man am besten die Kraftstoffanlage bzw. die Zündanlage überprüfen.

Warmstart

Schaltenschlüssel auf Starten drehen ohne das Gaspedal zu betätigen.

WÄHREND DER FAHRT (s. Seite 34)

- Die in den einzelnen Gängen zulässigen Geschwindigkeiten weder überschreiten noch ungemindert für lange Strecken fahren. Nehmen Sie davon Abstand, den Wagen bei dauernd auf gelb bleibendem Zeiger des Drehzahlmessers dahinbrausen zu lassen.
- Sofern normale Betriebsbedingungen bestehen, bleiben alle roten Warnleuchten auf der Instrumententafel dunkel.
- Lange Strassengefälle dürfen nicht mit ausgekuppeltem Motor, im Leerlauf oder gar bei abgestelltem Motor gefahren werden, etwa um Kraftstoff zu sparen. Dadurch wird der grössere Bremsbelagverschleiss bei weitem nicht ausgeglichen. Ausserdem bleibt der von der Bremswirkung des Motors gebotene Sicherheitsfaktor vollkommen aus. Darüber hinaus ist der Bremsverstärker bei stillstehendem Motor unwirksam und die Betätigungskraft der Fussbremse entsprechend grösser.
- An Steigungen wird häufig der Fehler begangen, dass man viel zu spät auf einen niedrigeren Gang umschaltet. Um einen plötzlichen Abfall der Geschwindigkeit zu verhindern, muss das Herunterschalten rechtzeitig ausgeführt werden. Dadurch kann das vom Motor entwickelte Drehmoment voll ausgenützt werden.
- Vermeiden Sie, den linken Fuss auf dem Kupplungspedal rasten zu lassen. Dies würde einen dauernden Kupplungsschlupf mit vorschneller Kupplungsabnutzung zur Folge haben.
- Man muss sich stets davon überzeugen, dass Fussbremse und Handbremse einwandfrei und zuverlässig funktionieren. Machen Sie es sich zur Regel: gleich anschliessend nach jedem Wagenwaschen oder nach längeren Fahrten bei starkem Regen das Bremspedal ein paarmal nieder treten, damit eventuell eingedrungenes Wasser verdampfen und entweichen kann.

18

DURANTE LA MARCIA

- Non superare mai né mantenere per lunghi periodi di tempo le massime velocità consentite e non insistere nella marcia con la lancetta del contagiri costantemente sul settore giallo.
- In condizioni normali tutti i segnalatori luminosi a luce rossa sul quadro di controllo devono essere spenti.
- Non percorrere discese con la frizione disinnestata e il cambio in folle o, addirittura, a motore spento. L'esiguo risparmio di carburante che si ottiene in tal modo non compensa l'eccessiva usura dei freni ed inoltre viene a mancare la sicurezza offerta dall'effetto frenante del motore. Tenere presente che con il motore spento viene a cessare l'azione del servofreno, conseguentemente aumenta notevolmente lo sforzo da esercitare sul pedale freno.
- In salita evitare di lasciar rallentare il motore, ma passare per tempo ad una marcia inferiore onde poter sfruttare la potenza del motore al suo valore di coppia massima.
- Evitare di tenere costantemente il piede sul pedale frizione perché ciò può provocare slittamenti e danni alla frizione.
- Assicurarsi della perfetta efficienza dei freni a pedale e a mano. Qualora la vettura sia passata in

una pozzanghera, sia appena uscita da una stazione di lavaggio o abbia viaggiato sotto una forte pioggia è buona norma azionare più volte il freno a pedale per eliminare eventuali infiltrazioni di acqua.

Frenare sempre con sforzo crescente progressivamente evitando il bloccaggio delle ruote, specie quando la vettura è scarica, per evitare pericolosi sbandamenti. In casi di emergenza il freno a mano può essere utilizzato anche per arrestare la vettura.

- Su strade bagnate o sdruciolevoli evitare le frenate troppo brusche col rischio di bloccare le ruote e rendere inevitabile lo sbandamento della vettura, ma utilizzare piuttosto il motore come freno, innestando una marcia inferiore a quella normalmente richiesta dal profilo stradale. Se la frenata è indispensabile, questa sia dolce e progressiva e sempre accompagnata dall'effetto frenante del motore.
- Sul terreno gelato viaggiare a velocità molto ridotta e con la massima prudenza, correggendo leggermente la guida, evitando l'uso dei freni, effettuando dolcemente i cambi di marcia ed evitando di viaggiare con la frizione disinnestata. Se la vettura comincia a slittare, abbandonare il pedale dell'acceleratore, non frenare ma sterzare dolcemente nella direzione dello slittamento.
- Appena la vettura riprende la direzione voluta, raddrizzare lo sterzo e ricominciare ad accelerare molto dolcemente.

● Nicht ruckartig, sondern möglichst stufenweise bzw. stetig bremsen, besonders bei geringer Fahrzeugbelastung, um das Blockieren der Räder und das Schleudern des Wagens zu vermeiden. Bei Stoppbremsungen kann auch die Handbremse mit benutzt werden.

● Auf nassen und rutschigen Strassen ist besondere Vorsicht geboten. Unterlassen Sie scharfes Bremsen, um die Gefahr des Blockierens der Räder und des Schleuderns zu vermeiden. Benutzen Sie den Motor als Bremse, indem Sie einen niedrigeren Gang einschalten, als für die Strassenlage erforderlich wäre. Ist die Betätigung der Fussbremse einmal unerlässlich, dann Bremspedal weich und progressiv niedertrreten und die Wirkung der Radbremsen mit der Bremswirkung des Motors unterstützen.

● Auf vereisten Strassen ist langsames und äusserst vorsichtiges Fahren mehr denn je am Platze. Abweichungen von der Fahrbahn sind mit aller Ruhe zu korrigieren. Von den Bremsen darf nur mässig Gebrauch gemacht werden. Auch das Umschalten auf einen anderen Gang muss besonders weich durchgeführt werden. Keinesfalls darf mit ausgekuppeltem Motor gefahren werden. Sollte das Fahrzeug trotz aller Vorsicht ins Rutschen kommen, so ist das Lenkrad leicht in die Rutschrichtung zu drehen; hierbei darf man überhaupt nicht mehr Gas geben oder bremsen.

● Sobald das Fahrzeug wieder in die normale Fahrbahn kommt, Lenkrad wieder in Stellung für Geradeausfahrt bringen und etwas Gas geben.

● Überzeugen Sie sich, dass die Pedale frei beweglich sind. Behinderungen und Hemmungen durch Bodenbeläge müssen beseitigt werden. Zusätzliche Teppiche und dgl. vor dem Fahrersitz sind erst dann zulässig, wenn sie die Pedalbetätigung in keiner Weise verhindern.

● Unter und vor dem Fahrersitz dürfen sich keine lose Gegenstände befinden. Beim Bremsen können diese lose Gegenstände unter den Füßen des Fahrers oder unter den Pedalen rutschen und die Beherrschung des Fahrzeugs somit beeinträchtigen. Sollte der Bremspedalweg plötzlich zu lang werden, dann ist in einem Bremskreis wahrscheinlich ein Leitungsbruch erfolgt. Am besten wird in einem solchen Fall die nächstliegende Reparaturwerkstatt aufgesucht. Der Wagen kann mit dem unversehrten Bremskreis noch sicher zum Halt gebracht werden, die erforderliche Betätigungskraft der Fussbremse ist aber grösser und der Bremsweg entsprechend länger.

Wenn die Bremsflüssigkeit im Ausgleichbehälter unter den vorgesehenen Mindeststand sinkt, zeigt eine rote Warnlampe dem Fahrer, dass die Nachfüllung von Bremsflüssigkeit dringend erforderlich ist.

19

34

● L'azionamento dei pedali, soprattutto del pedale freno, non deve venire mai ostacolato. Perciò le stuoie per i piedi ed altri tappeti supplementari per l'area del pavimento davanti al sedile di guida devono venire impiegati solo se si ha la certezza che l'area del pedale resta libera.

● Nell'area del pavimento davanti al sedile di guida non devono venire posti nemmeno oggetti che nel frenare possono scivolare sotto i piedi. Se la corsa del pedale freno dovesse aumentare improvvisamente, è possibile che uno dei due circuiti freni si sia guastato. In tal caso si può proseguire fino alla più vicina officina, però bisogna tener presente che occorre premere con più forza sul pedale del freno e che gli spazi di frenata sono più lunghi. Un calo di livello liquido freni viene segnalato dall'accendersi della spia efficienza freni.

PARCHEGGIO

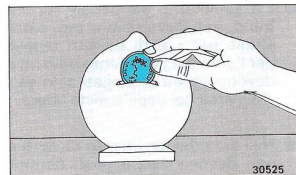
Dovendo parcheggiare la vettura, tirare a fondo la leva del freno a mano e, per maggior sicurezza, su strada in pendenza, inserire la 1ª marcia o la retromarcia.

Di notte in zone non illuminate, occorre inoltre inserire le luci di parcheggio.

35

PER UNA BUONA ECONOMIA

Un minor consumo di carburante si può ottenere mantenendo le candele pulite e con gli elettrodi alla distanza prescritta e quando sono in buone condizioni il sistema iniezione elettronica, il sistema di raffreddamento e il filtro aria.

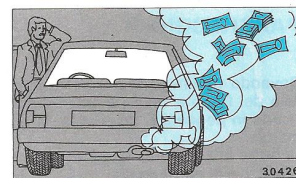


30525

I finestrini aperti o i pneumatici con un insufficiente pressione aumentano la resistenza all'avanzamento provocando un maggior consumo di carburante.

È possibile contenere ulteriormente il consumo di carburante guidando la vettura economicamente, pertanto:

- Non mantenere il motore in moto oltre il necessario, prima di avviare la vettura.

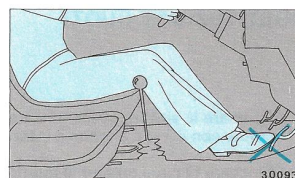


30426

36

- Non viaggiare con il pedale acceleratore premuto a fondo; il minor consumo di carburante si ottiene accelerando progressivamente.

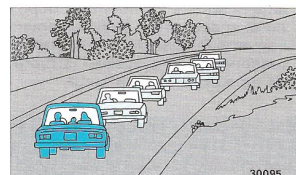
Ai semafori non accelerare a vuoto e non effettuare brusche partenze.



30093

- Appena le condizioni del traffico lo consentono, impiegare la marcia più alta.
- Durante la marcia è consigliabile non superare i due terzi della velocità massima per ogni singola marcia.
- Nella marcia in colonna uniformarsi all'andatura delle vetture che precedono evitando continue accelerazioni e conseguenti frenate.
- Cercare se possibile di prevedere per tempo la necessità di rallentare l'andatura tenendo d'occhio non solo la vettura ma la colonna che precede.

Nelle lunghe soste in colonna, specie in zone poco ventilate o presso abitati, spegnere il motore.



30095

37

ABSTELLEN DES WAGENS (s. Seite 35)

Beim Abstellen des Wagens, der unbewacht bleibt, Handbremse anziehen. An Steigungen ist als zusätzliche Sicherung der 1. Gang oder der Rückwärtsgang einzuschalten, je nachdem der Wagen bergauf oder bergab steht. Wird das Fahrzeug bei Nacht an einer unbeleuchteten Stelle abgestellt, dann ist das Parklicht einzuschalten.

EINIGE WORTE ZUM THEMA "SPAREN" (s. Seite 36)

Kraftstoff lässt sich durch regelmässige Säuberung der Zündkerzen und Einstellung des Elektrodenabstandes ebenso wie durch regelmässige Wartung der elektronischen Einspritzung, der Motorkühllage und des Luftfilters einsparen.

Offene Fenster und zu niedriger Reifendruck erhöhen den Fahrwiderstand und somit den Kraftstoffverbrauch.

Ein entscheidender Faktor, der vom Fahrer abhängt, ist die Fahrweise. Es seien daher an dieser Stelle ein paar wesentliche Grundregeln in Erinnerung gebracht:

- Motor vor dem Starten nicht zu lang warmlaufen lassen.
- Vollgasfahren geht auf Kosten des Kraftstoffverbrauchs. Auch zügige Beschleunigungen tragen dazu bei, Kraftstoff zu sparen.

Verkehrsampeln sind nicht dazu da, Reihensstarts wie bei Rennveranstaltungen durchzuführen. An Verkehrsampeln spielen Sie nicht mit dem Gaspedal.

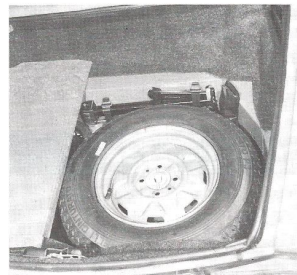
- Fahren Sie nicht mehr als notwendig in den niederen Gängen.
- Vermeiden Sie grundsätzlich schneller zu fahren als zwei Drittel der in den einzelnen Gängen zulässigen Höchstgeschwindigkeit.
- Beim Kolonnenfahren passen Sie Ihre Geschwindigkeit zweckmässig an und vermeiden Sie immer wieder zu beschleunigen und abzubremesen.
- Ruckartiges Bremsen vermeiden: Hindernisse vorausschauend erkennen und Fuss vom Gas!

Wenn Verkehrsstauungen zu einem längeren Halt zwingen, Motor abstellen, vor allem innerhalb von Ortschaften und bei Windstille.

20

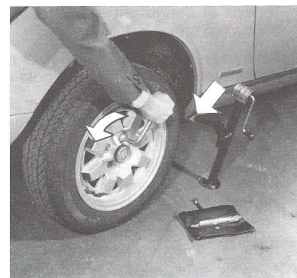
SOSTITUZIONE RUOTE

- Sistemare la vettura possibilmente su un terreno piano bloccare le ruote con il freno a mano e inserire una marcia.
- Sbloccare di circa un giro le quattro colonnette di fissaggio ruota, usando l'apposita chiave.



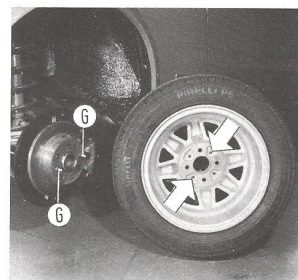
- Innestare il codolo del martinetto di sollevamento nella mensola situata sotto il pavimento e, dopo essersi assicurati che il terreno di appoggio sia sufficientemente compatto (in fase di sollevamento la base del martinetto non deve affondare), ruotare la manovella fino a quando la ruota da sostituire risulti sollevata da terra di alcuni centimetri.

Ricordarsi che la ruota di scorta è del tipo radiale serie 70 (165/13) intercambiabile con le ruote di dotazione del tipo superribassato serie 60 (185/60/14).



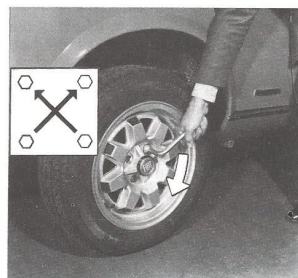
38

- Asportare le colonnette e deporle in modo da evitare di imbrattare di terriccio la filettatura, frequente causa di difficoltà nel successivo rimontaggio.
- Montare la ruota di scorta facendo coincidere i due grani di centraggio G con i fori ricavati sul cerchione e riavvitare leggermente le colonnette.



- Abbassare la vettura e serrare a fondo in sequenza alternata le quattro colonnette.

Assicurarsi che la pressione del pneumatico della ruota montata sia quella prescritta.



39

RADWECHSEL (s. Seite 38)

- Fahrzeug möglichst auf ebenem Boden abstellen, Räder mit der Handbremse blockieren und einen Getriebegang einlegen.
- Die vier Radbolzen mit dem beigegebenen Schlüssel lockern.
- Wagenheber so ansetzen, dass sein Hebearm in den Aufnahmepunkt unten am Boden eindringt. Vorher prüfen, ob der Boden unter dem Wagenheber genügend stabil ist (beim Hochwinden des Wagens darf sich der Wagenheber nicht eingraben). Wagenheber soweit hochkurbeln, bis sich das betreffende Rad einige Zentimeter vom Boden abhebt.

Darauf achten, dass das Reserverad einen Radialreifen Baureihe 70 (165/13) besitzt und mit den Rädern der Normalausrüstung mit niederem Querschnitt Baureihe 60 (185/60/14) austauschbar ist.

- Radbolzen herausschrauben und an einer sauberen Stelle ablegen. Ein verschmutztes Bolzengewinde würde das spätere Einschrauben erschweren.
- Reserverad so ansetzen, dass die zwei Passtifte G mit den zugehörigen Löchern übereinstimmen. Dann Radbolzen leicht einschrauben.
- Fahrzeug herunterlassen und Radbolzen kreuzweise gut festziehen.

Prüfen, ob das montierte Reserverad den vorgeschriebenen Luftdruck hat.

Reifen (s. Seite 40)

Eine gute Luftdrucküberwachung, einschl. des Reserverades, erhöht die Kilometerleistung. Einen zuverlässigen Luftdruckprüfer verwenden. Vorgeschriebene Reifenluftdrücke s. Seite 85.

Ein falscher Luftdruck kann die Reifen-Lebensdauer stark beeinträchtigen:

- A - Richtiger Reifendruck: Die Lauffläche nutzt sich gleichmäßig ab.
- B - Luftdruck zu niedrig: Die Lauffläche nutzt sich mehr an den Seiten ab.

21

Pneumatici

Il controllo della pressione di ciascun pneumatico, compreso quello di scorta, deve essere fatto mediante un manometro, attenendosi ai dati riportati a pagina 85.

Un'errata pressione provoca un'anormale usura dei pneumatici:

- A - pressione normale: battistrada uniformemente usurato;
- B - pressione insufficiente: battistrada particolarmente usurato ai bordi;
- C - pressione eccessiva: battistrada particolarmente usurato al centro.

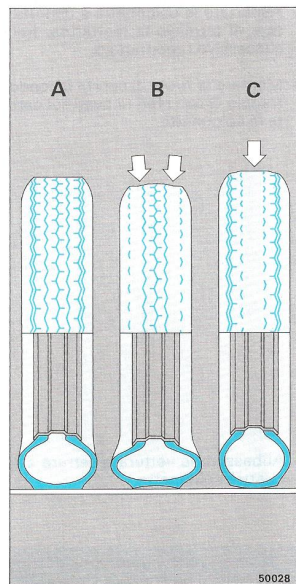
Verificare la pressione esclusivamente a pneumatico freddo.

La verifica dello stato di usura di ciascun pneumatico si effettua controllando che lo spessore del battistrada non sia inferiore a 1 mm.

Alcuni tipi di pneumatici sono muniti di indicatori di usura per cui la sostituzione deve essere effettuata non appena tali indicatori si rendono visibili sul battistrada.

Controllare pure che i pneumatici non presentino tagli sui fianchi o un'usura irregolare del battistrada; in tal caso rivolgersi ad un Organizzato Pininfarina che provvederà ad eliminare la causa di tale irregolarità.

Non effettuare lo scambio in croce dei pneumatici.



C - Luftdruck zu hoch: Die Lauffläche nützt sich vorwiegend in der Mitte ab.

Luftdruck ausschliesslich bei kalten Reifen prüfen.

Bei der Kontrolle des Reifenzustands ist zu beachten, dass die Profilirillen oder Einschnitte an jeder Stelle der Lauffläche mindestens 1 mm tief sein müssen.

Manche Reifentypen sind mit in der Lauffläche eingebetteten Markierungen versehen, die durch Sichtbarwerden anzeigen, dass der Reifen abgefahren ist.

Werden bei der Kontrolle des Reifenzustands Einrisse in den Seitenwänden oder ein ungewöhnlicher Abrieb der Lauffläche festgestellt, empfehlen wir, den Service Pininfarina zu Rate zu ziehen, um die Ursache der vorschnellen bzw. unregelmässigen Abnutzung zu beseitigen.

Reifen nicht kreuzweise gegeneinander austauschen.

Anheben des Wagens (s. Seite 41)

Zum Anheben des vorderen Wagenteils ist der Wagenheber an den Querträger der Vorderradaufhängung anzusetzen. Es ist dabei unerlässlich einen zumindest 3 cm dicken Holzklotz zwischen Hebearm und Querträger zwischenzulegen.

Beim Anheben des hinteren Wagenteils ist der Wagenheber an das Hinterachsgehäuse anzusetzen.

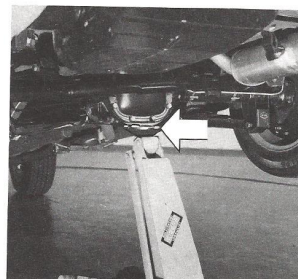
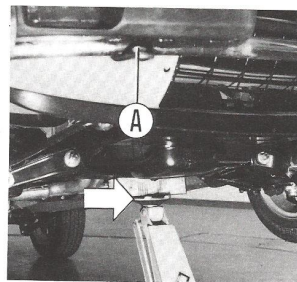
Abschleppen des Wagens (s. Seite 41)

Hierzu dient die Öse A am vorderen Stossfänger.

Sollevamento vettura

Per sollevare la vettura anteriormente porre il martinetto sotto la traversa della sospensione anteriore interponendo un tassello in legno di almeno 3 cm.

Il sollevamento della parte posteriore va fatto sotto la scatola del ponte.



Traino

Servirsi dell'anello A sul paraurti anteriore.

MANUTENZIONE E CONSIGLI PRATICI

WARTUNG UND TIPS FÜR DEN FAHRER

KUNDENDIENST (s. Seite 44)

Zusammen mit den für jedes neue Fahrzeug vorgesehenen Unterlagen wird Ihnen ein **Gutschein für Gratiskontrolle** ausgehändigt, der zwischen den ersten 1.000 bis 1.500 km einzulösen ist. Der vorgesehene Arbeitsumfang umfasst:

Kontrollen und Einstellungen: Zylinderkopfbefestigung ● Ventilspiel einschl. eventuelle Nachstellung ● Handbremshebelweg ● Reifendruck ● Vorpur der Vorderräder ● Befestigung der mechanischen Aggregate an der Karosserie ● Scheinwerfereinstellung.

Abschmierdienst: Scharniere, Schliessbleche, Zugstangen und Schlösser der Türen und Klappen ● Nachfüllungen: Schmieröl in mechanischen Getriebe und im Achsantrieb, Kühlflüssigkeit des Motors, Bremsflüssigkeit ● Motorölwechsel (das Öl wird dem Kunden berechnet).

Fahrzeugabnahmekontrolle.

PERIODISCHE KONTROLLEN UND ERNEUERUNGEN (s. Seite 45)

Es wird dringend empfohlen, ausser den im Rahmen des "programmierten Wartungssystems" durchzuführenden Wartungsarbeiten, nachstehende Kontrollen und Erneuerungen schon nach kürzeren Intervallen vorzunehmen.

Nach je zwei Wochen und vor Antritt einer grösseren Fahrt, Reifendruck im kalten Zustand prüfen.

Alle 500 km

Motorölstand, Bremsflüssigkeitsstand und Kühlflüssigkeitsstand prüfen.

ASSISTENZA

Assieme alla documentazione che la Pininfarina consegna con ogni vettura nuova, l'Utente riceve un **tagliando di servizio gratuito** da utilizzarsi nei primi 1.000 ÷ 1.500 km che prescrive l'esecuzione delle seguenti operazioni:

Controlli e registrazioni: Serraggio testa cilindri • Giuoco punterie con eventuale registrazione • Corsa leva freno a mano • Pressione pneumatici • Convergenza ruote anteriori • Fissaggio gruppi meccanici alla carrozzeria • Orientamento proiettori.

Lubrificazioni: Cerniere, scontrini, tiranti e serrature porte e coperchi • Ripristino livelli: olio cambio meccanico differenziale, liquido refrigerante motore, liquido freni • Sostituzione olio motore (olio a carico cliente).

Collaudo di delibera.

44

CONTROLLI E SOSTITUZIONI PERIODICHE

Per mantenere la vettura sempre in perfette condizioni, oltre al "Servizio di manutenzione programmata", occorre effettuare, ad intervalli inferiori, alcuni controlli e sostituzioni che interessano organi soggetti a diverso grado di usura. Ogni due settimane e prima di lunghi viaggi, controllare a freddo la pressione dei pneumatici.

Ogni 500 km

Controllare il livello dell'olio motore, il livello del liquido freni, il livello del liquido refrigerante motore.

Ogni 5.000 km

Controllo usura dei pneumatici.

Ogni 10.000 km (oppure ogni 6 mesi)

Sostituzione olio motore.
Sostituzione filtro olio a cartuccia.

Ogni 10.000 km

Pulizia o sostituzione elemento filtrante filtro aria (in caso d'impegni gravosi del veicolo).
Controllo condizioni candele.
Controllo spessore pattini freni anteriori a disco e condizioni tubi flessibili freni.

Controllo condizioni cappucci degli snodi di sterzo e dei bracci oscillanti delle sospensioni anteriori.
Controllo condizioni tubazioni carburante.

Ogni 20.000 km

Sostituzione filtro benzina.
Sostituzione elemento filtrante filtro aria.

Ogni 40.000 km (oppure ogni due anni)

Sostituzione totale del liquido freni.

Occorre inoltre **ogni 60.000 km (o due anni)** effettuare la sostituzione della miscela anticongelante acqua-**Paraflu**¹¹.

AVVERTENZE

- È consigliabile effettuare i Servizi di Manutenzione con intervalli non superiori ad UN ANNO, anche se non è stato raggiunto il chilometraggio prescritto.
- In caso di impieghi gravosi della vettura tutte le operazioni previste ai 10.000 km è bene siano eseguite ad intervalli minori (esempio: uso prevalentemente in città, percorsi in zone polverose, marcia continua in montagna, particolari condizioni climatiche, ecc.).
- È buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento (es. trafileamenti anche lievi di liquidi essenziali, ecc.) siano subito segnalate ai nostri Servizi Assistenziali senza attendere, per porvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

Alle 5.000 km

Reifenzustand prüfen.

Alle 10.000 km (oder nach je 6 Monaten)

Motorschmieröl wechseln.
Ölfilter erneuern.

Alle 10.000 km

Luftfilter reinigen oder auswechseln (bei schweren Einsatzverhältnissen des Wagens).
Zündkerzen auf Zustand prüfen.
Bremsbelagstärke in den vorderen Scheibenbremsen und Bremsschläuche auf Zustand prüfen.
Staubschutzkappen an den Gelenkstellen des Lenkgestänges und der Lenker der Vorderradaufhängung prüfen.
Kraftstoffleitungen auf Zustand prüfen.

Alle 20.000 km

Benzinfilter auswechseln.
Luftfiltereinsatz auswechseln.

Alle 40.000 km (oder nach je zwei Jahren)

Bremsflüssigkeit vollständig auswechseln.

Nach je **60.000 km (oder 2 Jahren)** ist es ausserdem erforderlich, die Dauerkühlflüssigkeit aus Wasser und **Paraflu**¹¹ zu erneuern.

ZUR BEACHTUNG (s. Seite 45)

- Die im Wartungssystem vorgesehenen Kontrollen sind MINDESTENS JÄHRLICH ausführen zu lassen, auch wenn die laut Wartungsintervall vorgesehene Fahrstrecke nicht erreicht werden sollte.
- Bei erschwerten Betriebsbedingungen (z.B. vorwiegende Stadtfahrten, Einsatz in staubreichem Gebiet oder in bergigem Gelände, besondere klimatische Verhältnisse usw.) müssen die nach je 10.000 km vorgesehenen Arbeiten schon früher ausgeführt werden.
- Kleine Betriebsstörungen (z.B. winzige Leckstellen) sind sofort zu beseitigen, ohne das Fälligwerden des Gutscheins für Gratiskontrolle abzuwarten.

24

CONSIGLI PRATICI

Qui di seguito vengono descritti quegli interventi che possono essere eseguiti con un minimo di conoscenza della costituzione dell'autoveicolo.

Olio motore

Il controllo del livello dell'olio deve essere eseguito con vettura in piano e motore fermo almeno da 10 minuti.

Il livello dell'olio deve sempre essere compreso fra i limiti MIN e MAX incisi sull'asta di controllo; quando scende sotto il MIN occorre rabboccare versando attraverso il bocchettone di riempimento la quantità di olio necessaria per raggiungere il livello MAX. Non superare mai il livello MAX.

L'intervallo fra il MIN e il MAX corrisponde a circa 1 kg d'olio.

Lo scarico dell'olio si effettua togliendo il tappo B dalla coppa e lasciando scolare l'olio per una decina di minuti. Per facilitare lo scarico togliere sia il tappo del bocchettone di riempimento sia l'asta di livello; a scarico quasi ultimato è buona norma far ruotare il motore per qualche istante.

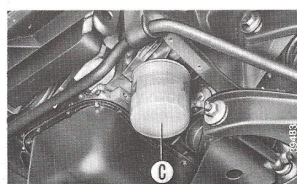
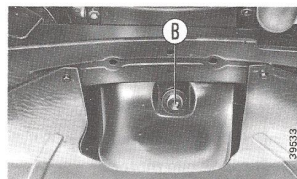
Ad ogni sostituzione dell'olio è necessario far sostituire anche il filtro a cartuccia C.

Usando la vettura principalmente in zone polverose o percorsi urbani l'olio motore deve essere sostituito ad intervalli minori di quelli previsti nei controlli periodici.

Lo scarico dell'olio deve essere effettuato a motore caldo.

A motore nuovo non sostituire l'olio prima dei 1.000 ÷ 1.500 km.

46



Liquido refrigerante motore

Il controllo del livello del liquido refrigerante motore dev'essere effettuato a motore freddo.

Il livello dev'essere da 6 a 7 cm al disopra dell'indicazione di livello MIN riportata sul serbatoio supplementare di espansione.

A motore caldo, subito dopo l'arresto, il livello del liquido può aumentare anche notevolmente.

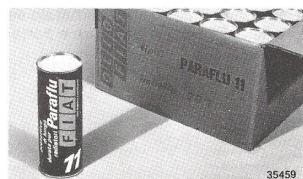
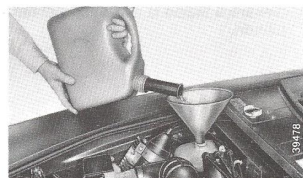
Qualora si riscontri che il livello del liquido di raffreddamento sia sceso di alcuni centimetri sotto l'indicazione MIN, è necessario ripristinare il livello versando lentamente miscela di acqua e Parafiu¹¹ FIAT (vedere tabella "Rifornimenti" a pagina 83) unicamente attraverso il serbatoio supplementare.

Non rabboccare quando il livello è molto basso e il motore è caldo; attendere che il motore si raffreddi.

A motore molto caldo, ad evitare ustioni, non togliere il tappo del radiatore né del serbatoio supplementare.

Quando la temperatura si approssima allo 0°C, fare controllare la densità della miscela acqua e Parafiu¹¹ FIAT (vedere tabella "Rifornimenti").

La miscela acqua-Parafiu¹¹ FIAT è anticongelante ed ha proprietà antiossidanti, anticorrosive, antischiuma, antiincrostanti; permette inoltre di adoperare senza danno acque dure o clorate. La sostituzione deve essere effettuata ogni 60.000 km oppure ogni 2 anni riducendo così notevolmente la necessità di manutenzione dell'impianto.



47

TIPS FÜR DEN FAHRER (s. Seite 46)

Auf diesen Seiten sind einige Wartungsarbeiten beschrieben, die keine besonderen Fachkenntnisse oder Arbeitsmittel erfordern.

Motoröl (s. Seite 46)

Bei der Ölstandkontrolle muss das Fahrzeug waagrecht stehen und der Motor muss seit zumindest 10 Minuten abgestellt worden sein. Der Ölstand muss stets zwischen den Markierungen MIN und MAX am Messtab stehen.

Ist der Ölstand unter MIN gesunken, ist eine Nachfüllung bis zur oberen Markierung MAX, keinesfalls darüber, unerlässlich.

Die Ölmenge, zwischen MIN und MAX am Messtab beträgt ca. 1 kg. Ölwechsel: Ölablassschraube B unten an der Ölwanne herausschrauben und Altöl auslaufen lassen (ca. 10 Minuten). Damit das Öl leichter abfließt, empfiehlt es sich, den Deckel des Einfüllstutzens abzunehmen und den Ölmesstab herauszuziehen. Bei fast leerem Schmiersystem, Motor einige Sekunden laufen lassen.

Bei jedem Ölwechsel muss der Ölfilter C erneuert werden.

Bei erschwerten Betriebsbedingungen (Einsatz des Fahrzeugs in staubreichem Gebiet, vorwiegend Stadtfahrten usw.) sind kürzere Ölwechselzeiten, als vom normalen Schmierdienst vorgesehen, dringend zu empfehlen.

Altöl bei betriebswarmem Motor ablassen!

Bei neuem Motor ist der erste Ölwechsel nicht vor einem km-Stand von 1.000 bis 1.500 km vorzunehmen.

Motorkühflüssigkeit (s. Seite 47)

Die Kontrolle des Kühflüssigkeitsstands ist bei kaltem Motor vorzunehmen.

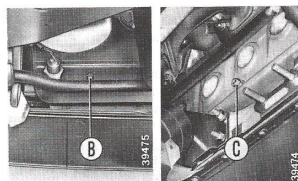
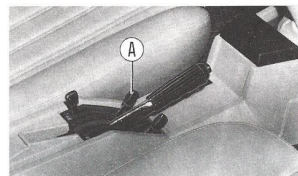
Der Kühflüssigkeitsspiegel soll 6 - 7 cm oberhalb der Standmarkierung MIN am Ausdehnungsgefäß liegen.

Bei heissem Motor, gleich nach dem Abstellen, kann das Kühmittelvolumen beträchtlich zunehmen.

25

Scarico

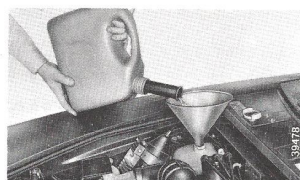
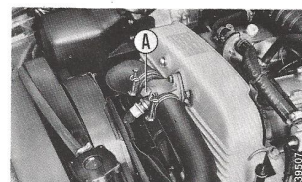
- Aprire il rubinetto del radiatore riscaldatore, spostando in avanti la levetta A.
- Togliere i tappi del radiatore e del serbatoio supplementare.
- Svitare il tappo B alla base del radiatore e il tappo C sul blocco cilindri.
- Scaricare il liquido del serbatoio supplementare, togliendo il tubicino di arrivo al radiatore e portando l'estremità di esso verso il basso.



48

Riempimento

- Rimettere il tubicino del serbatoio supplementare.
- Rimettere i tappi del radiatore e quello sul gruppo cilindri.
- Togliere il tappo A di spurgo.
- Versare lentamente il liquido refrigerante nel radiatore fino al suo completo riempimento, cioè fino al suo travaso dal foro di spurgo.
- Riempire il serbatoio supplementare fino a raggiungere il livello prescritto.
- Chiudere i tappi del radiatore, del serbatoio supplementare e quello di spurgo A.
- Mettere in moto il motore, riscaldandolo fino all'apertura del termostato che permette il ricircolo del liquido nel radiatore. Tale apertura è avvertita anche dalla diminuzione di temperatura segnalata dal termometro liquido refrigerante motore sul quadro di controllo.
- Spegner il motore e **allentare** il tappo A di spurgo e lasciare spurgare l'aria, quindi richiuderlo.
- Lasciare raffreddare il motore, controllare il livello nel serbatoio supplementare e se necessario ripristinarlo al livello prescritto.



49

Nachfüllungen von Kühlflüssigkeit sind unerlässlich, wenn der Flüssigkeitspiegel einige Zentimeter unter die Markierung MIN gesunken ist. Die Nachfüllung von Wasser mit **Parafu¹¹ FIAT** ist langsam und in das Ausdehnungsgefäß vorzunehmen. Mischungsverhältnisse der Kühlflüssigkeit s. Tabelle „Betriebsmittelplan“ auf Seite 83. Bei heissem Motor und sehr niedrigem Kühlmittelstand kein Wasser nachfüllen! Abwarten, bis sich der Motor ausreichend abgekühlt hat.

Bei heissem Motor ist davon Abstand zu nehmen, den Verschlussdeckel des Kühlers und des Ausdehnungsgefäßes abzunehmen, sonst könnte man sich leicht verbrühen.

Sinkt die Aussentemperatur gegen 0°C, muss die Frostbeständigkeit des Kühlmittels (Konzentration an **Parafu¹¹ FIAT**) geprüft werden (s. „Betriebsmittelplan“).

Die Mischung aus Wasser und **Parafu¹¹ FIAT** bietet Frostschutz und ist gegen Oxydation, Korrosion, Schaum- und Kalksteinbildung wirksam. Es darf daher auch chlorhaltiges oder Hartwasser benutzt werden. Die Füllung des Kühlsystems ist alle 60.000 km bzw. alle 2 Jahre zu erneuern, was die Wartung der Kühlanlage weitgehend erleichtert.

Ablassen des Kühlmittels (s. Seite 48)

- Wasserhahn des Heizgeräts vollkommen öffnen (Hebel A nach vorn).
- Verschlussdeckel des Kühlers und des Ausdehnungsgefäßes abnehmen.
- Ablassschraube B unten am Kühler und Ablassschraube C am Motorblock heraus-schrauben.
- Ausdehnungsgefäß entleeren, indem man den Schlauch zum Kühler vom Kühler abzieht und nach unten richtet.

Auffüllen des Kühlsystems (s. Seite 49)

- Schlauch des Ausdehnungsgefäßes wieder mit dem Kühler verbinden.
- Ablassschrauben des Kühlers bzw. Motorblocks wieder eindrehen und festziehen.

26

Filtro aria

Per sostituire l'elemento filtrante:

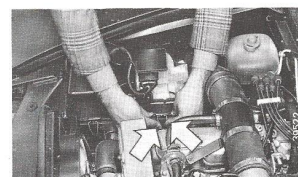
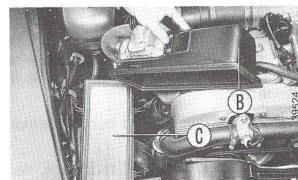
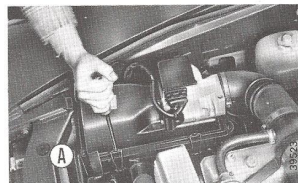
- Sbloccare i fermagli A aiutandosi con un cacciavite.

- Togliere il coperchio B.
- Sostituire l'elemento filtrante C.

Eseguita la sostituzione rimettere il coperchio B e bloccarlo rimettendo nelle proprie sedi i fermagli A.

Per facilitare il bloccaggio dei fermagli premere gli stessi sulla parte curva.

50



Filtro benzina

La sostituzione del filtro benzina va eseguita a motore freddo e vettura sollevata.

Procedere come segue:

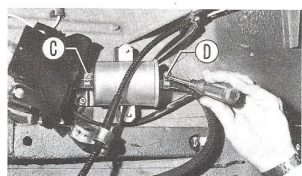
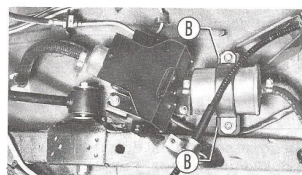
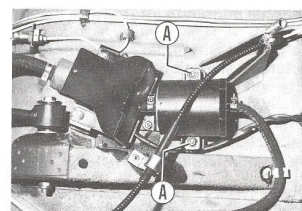
- Allentare i dadi A e sfilare il riparo del filtro.
- Svitare i dadi A e staccare il filtro dal supporto B.
- Pinzare le tubazioni di entrata della pompa e di uscita del filtro, evitando così lo svuotamento del serbatoio e della tubazione dopo il filtro.
- Svitare le due fascette C e D.
- Staccare il filtro dalle tubazioni e sostituirlo.

Il filtro dev'essere montato con la freccia stampigliata sul corpo, rivolta verso la mandata benzina.

Per la risistemazione del filtro fare le operazioni inverse.

Tubazioni carburante

È importante che le tubazioni carburante siano sempre in ottimo stato, quindi alle percorrenze stabilite o ogni qualvolta si presenta l'occasione controllare lo stato di conservazione delle tubazioni.



51

- Entlüftungsschraube A lösen.
- Kühlflüssigkeit langsam in den Kühler eingießen, bis er voll ist, d.h. bis das Wasser aus dem Entlüftungsloch austritt.
- Ausdehnungsgefäß bis zum vorgeschriebenen Stand auffüllen.
- Verschlussdeckel des Kühlers und Ausdehnungsgefäßes wieder anbringen und Entlüftungsschraube A wieder festziehen.
- Motor in Betrieb setzen und warmlaufen lassen, bis der Thermostat öffnet und den Wassenumlauf im Kühler freigibt. Das Öffnen des Thermostaten erkennt man auch am Zurückgehen des Wasserthermometers an der Instrumententafel.
- Motor abstellen und Entlüftungsschraube A lockern und erst dann wieder zudrehen, wenn keine Luft mehr austritt.
- Motor abkühlen lassen, Kühlmittelstand nachprüfen und ggf. ergänzen.

Luftfilter (s. Seite 50)

Beim Auswechseln des Luftfiltereinsatzes ist wie folgt zu verfahren:

- Die Haltefedern A evtl. mit Hilfe eines Schraubenziehers ausklinken.
- Deckel B abnehmen.
- Filtereinsatz C auswechseln.

Nach Einbau des neuen Filtereinsatzes, den Deckel B wieder anbringen und mit den Federn A befestigen.

Damit die Federn leichter einrasten, werden sie in der Mitte ihrer Krümmung niedergedrückt.

Benzinfilter (s. Seite 51)

Das Auswechseln des Benzinfilters ist bei kaltem Motor und angehebenem Wagen wie folgt vorzunehmen:

- Muttern A lockern und Filterschutzblech abziehen.
- Muttern A vollkommen lösen und Filter vom Halter B abnehmen.
- Zulaufschlauch von der Pumpe und Ausgangsschlauch des Filters mit Pinzetten zusammendrücken, um das Entleeren des Tanks und der Kraftstoffleitung hinter dem Filter zu verhindern.
- Die zwei Schellen C u. D lösen.

27

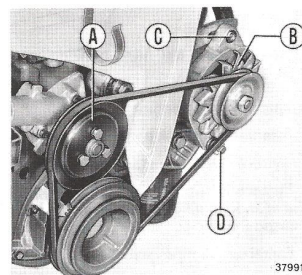
Cinghia comando alternatore e pompa liquido refrigerante

La cinghia B non deve presentare evidenti segni di usura (screpolature, sfilacciature) e deve avere una tensione da assicurare un buon trascinamento (non deve slittare).

La verifica della tensione della cinghia si effettua premendo con un dito sulla cinghia stessa e verificando che il cedimento sia di circa 10 mm.

Per aumentare la tensione:

- allentare il dado C che blocca l'alternatore sul tenditore;
- allentare il dado del perno D di articolazione dell'alternatore; spostare verso l'esterno l'alternatore e bloccare a fondo i dadi;
- non eccedere nella tensione per non provocare sollecitazioni anormali sui cuscinetti.



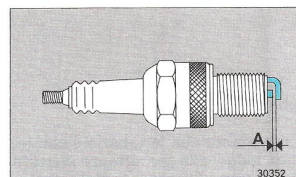
Candele

Per lo smontaggio delle candele sfilare i capicorda e svitarle usando l'apposita chiave.

Se dovesse rendersi necessaria la pulizia a percorrenze intermedie a quelle previste per la sostituzione, eliminare le incrostazioni esistenti nel vano fra la porcellana portaelettrodo centrale ed il corpo della candela.

Nel contempo verificare con uno spessore che la distanza A tra gli elettrodi risulti da $0,6 \div 0,7$ mm. In caso contrario avvicinare l'elettrodo esterno a quello interno; non si deve mai agire sull'elettrodo centrale per evitare possibili rotture della porcellana isolante.

Usare esclusivamente candele di tipo prescritto; il grado termico errato è causa di inconvenienti funzionali.



- Filter von den Leitungen trennen und auswechseln.

Beim Einbau des neuen Filters darauf achten, dass der Pfeil am Filtergehäuse in Richtung Kraftstoffförderung zeigen soll.

Beim Filtereinbau sind obige Arbeitsgänge sinngemäss in umgekehrter Reihenfolge auszuführen.

Kraftstoffleitungen (s. Seite 51)

Es ist äusserst wichtig, die Kraftstoffleitungen stets in einwandfreiem Zustand zu erhalten. So ist es unerlässlich, die Kraftstoffleitungen gemäss dem Fristenplan für die Wartung und sonst jedesmal, wenn sich eine Gelegenheit bietet, auf Zustand zu prüfen.

Antriebsriemen für Generator und Wasserpumpe (s. Seite 52)

Der Riemen B darf keine sichtbare Beschädigung aufweisen (Einrisse, Ausfransungen usw.) und seine Spannung soll einen schlupffreien Antrieb des Generators und der Wasserpumpe gewährleisten.

Die Riemenspannung kann mit Daumendruck geprüft werden, wobei sich eine Riemendurchbiegung von ca. 10 mm ergeben soll. Beim Nachspannen des Riemens ist wie folgt zu verfahren:

- Mutter C, die den Generator an der Halteschiene befestigt, lockern.
- Mutter des Drehlagerbolzens D des Generators lockern. Dann Generator zweckmässig nach aussen drücken und genannte Mutter wieder festziehen.
- Man beachte, dass eine zu stramme Spannung übermässige Lagerbeanspruchungen hervorruft.

Zündkerzen (s. Seite 52)

Beim Abmontieren der Zündkerzen, Leitungsstecker abziehen, dann Zündkerzen mit dem beigegebenen Schlüssel abschrauben.

Müssen die Zündkerzen gereinigt werden, dann sind die Kohlenablagerungen zwischen Porzellanisolierung der mittleren Elektrode und Kerzengehäuse restlos zu entfernen.

Dann Elektrodenabstand ($0,6 - 0,7$ mm) prüfen. Evtl. wird die äussere Elektrode an die innere angenähert. Keinesfalls auf die mittlere Elektrode einwirken, um die Gefahr zu vermeiden, ihre Porzellanisolierung zu beschädigen.

Nur die vorgeschriebenen Zündkerzen verwenden. Ein falscher Wärmewert der Zündkerzen kann Betriebsstörungen des Motors verursachen.

Accensione elettronica

Non collegare direttamente a massa i morsetti del rocchetto d'accensione oppure, con accensione inserita, non estrarre il cavo centrale, si eviterà il deterioramento immediato del gruppo.

Attenzione all'alta tensione: è pericolosa!

Iniezione elettronica:

Per preservare nel tempo il vostro motore con sistema di iniezione elettronica è conveniente ricordare di:

- Mai avviare il motore senza che la batteria sia ben collegata.
- Non agire sulla vite di controllo registrazione posizione farfalla; qualora occorra aumentare il numero di giri del motore suggeriamo di recarsi da una Organizzata Pininfarina.
- Non scollegare la batteria dall'impianto elettrico del veicolo nel caso di avviamento del motore mediante caricabatteria predisposto per l'avviamento.
- Mai staccare la batteria dalla rete di bordo con il motore in moto.
- Per caricare la batteria scollegare i relativi morsetti.
- Asportare la centralina elettronica di comando in caso di temperature maggiori di 80°C (lavorazioni particolari di carrozzeria, ecc.).
- Scollegare la centralina elettronica di comando in caso di saldature elettriche sulla scocca.
- Controllare che i collegamenti del complessivo cavi siano perfettamente innestati.
- Mai staccare o inserire la presa del complessivo cavi della centralina di comando con l'accensione inserita.
- Nel caso di lunga inattività aggiungere olio motore nella quantità del 3% del combustibile contenuto nel serbatoio.

Freni

Il controllo del livello del liquido freni può essere effettuato visivamente senza togliere il tappo della vaschetta, il liquido deve poter trasversare da una sezione all'altra. Periodicamente, controllare il funzionamento del segnalatore sul quadro di controllo (pag. 11 e pag. 19); premendo sul coperchio del serbatoio, con chiave d'accensione in MAR il segnalatore si deve accendere.

- A - sezione per circuito idraulico freni anteriori.
B - sezione per circuito idraulico freni posteriori.

Eventuali rabbocchi devono essere eseguiti esclusivamente con liquido **TUTELA DOT 3** o con liquido di caratteristiche analoghe. Ricordarsi di sostituire totalmente ogni 40.000 km oppure ogni due anni il liquido freni.

Evitare in modo assoluto l'uso di liquidi con caratteristiche differenti poiché danneggerebbero irrimediabilmente le speciali guarnizioni di gomma del sistema.

Non versare sulle parti verniciate il liquido dei freni: è corrosivo.

Il controllo dello stato di usura dei freni anteriori si effettua togliendo il portapinna e verificando che lo spessore delle superfici frenanti di ogni pattino non sia inferiore a 1,5 mm.

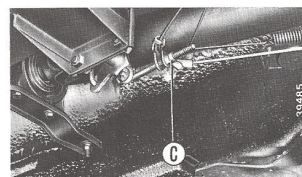
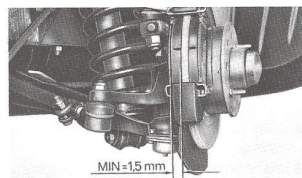
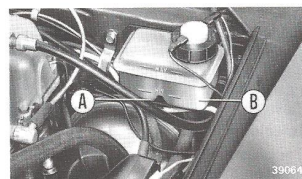
Freno di stazionamento (a mano)

La registrazione della corsa della leva del freno a mano si esegue da sotto la vettura per mezzo dell'apposito tenditore del cavo di comando. Per la registrazione agire sul dado e contro dado C.

La corsa a vuoto deve corrispondere a 3 o 4 scatti della leva del freno a mano.

Per evitare il bloccaggio delle ruote posteriori, la regolazione deve essere fatta con la leva alzata di 3 scatti. A registrazione effettuata e leva abbassata, le ruote posteriori devono girare liberamente.

54



Frizione

La corsa a vuoto del pedale è di circa 25 mm.

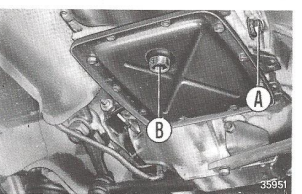
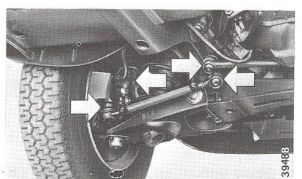
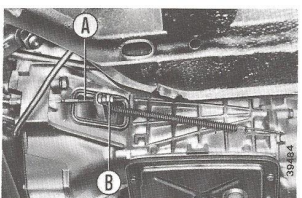
Se tale corsa diventa eccessiva, per regolarla agire sul dado dopo B.

Dopo ripetute regolazioni è consigliabile far verificare le guarnizioni del disco frizione.

Snodi tiranti sterzo e bracci oscillanti delle sospensioni anteriori

In occasione di ispezione sotto vettura controllare lo stato di conservazione dei cappucci di gomma di protezione degli snodi sferici dei tiranti sterzo e dei bracci oscillanti delle sospensioni anteriori.

Una corretta manutenzione degli snodi sferici garantisce la sicurezza della vettura.



Cambio meccanico

Il livello dell'olio deve sfiorare il bordo inferiore del tappo A d'introduzione.

Dovendo sostituire l'olio del cambio lo scarico si effettua asportando il tappo B e lasciando scolare per una decina di minuti.

Usare **Tutela ZC 90**.

Elektronische Zündung (s. Seite 53)

Anschlussklemmen der Zündspule nie direkt mit Masse verbinden. Bei eingeschalteter Zündung ist davon Abstand zu nehmen, das mittlere Kabel abzuziehen; dies würde eine schwerwiegende Beschädigung der Zündanlage zur Folge haben. Die Zündanlage arbeitet mit Hochspannung, die gefährlich ist.

Elektronische Einspritzung (s. Seite 53)

Um die einwandfreie Betriebsweise des Motors lange Zeit zu erhalten, müssen folgende Punkte beachtet werden:

- Motor nie in Betrieb setzen, wenn die Batterie nicht einwandfrei angeschlossen ist.
- Anschlagsschraube der Drosselklappe keinesfalls verstellen. Muss die Motordrehzahl angehoben werden, wenden Sie sich an den Service Pininfarina.
- Beim Notstart des Motors mit einer fremden Stromquelle, die für das Anlassen ausgerüstet ist, darf die Bordbatterie nicht abgetrennt werden.
- Bei laufendem Motor darf die Bordbatterie unter keinen Umständen abgeschlossen werden.
- Beim Fremdaufladen der Batterie muss diese von der Bordanlage abgeklemmt werden.
- Bei Arbeiten am Wagen, durch die Temperaturen über 80°C hervorgerufen werden, muss das elektronische Schaltgerät abmontiert werden.
- Bei elektrischen Schweißungen an der Karosserie muss das elektronische Schaltgerät abgeklemmt werden.
- Von Zeit zu Zeit prüfen, ob alle elektrischen Anschlüsse einen sicheren Kontakt gewährleisten.
- Bei eingeschalteter Zündung darf der Anschluss der Kabel zur Zentralelektrik weder abgezogen noch eingesteckt werden.
- Bei längerer Stilllegung des Wagens ist dem im Tank enthaltenen Kraftstoff Motorenöl (ca 3%) beizugeben.

Bremsen (s. Seite 54)

Der durchsichtige Behälter der Bremshydraulik gestattet die Kontrolle des Flüssigkeitsstandes ohne den Behälterdeckel abzunehmen. Die Bremsflüssigkeit soll von der einen in die andere Behälterkammer überlaufen können. Von Zeit zu Zeit ist die Warnleuchte auf der Instrumententafel (s. Seite 11 und 19) durch Drücken auf den Behälter

29

Ponte posteriore

Il livello dell'olio deve sfiorare il bordo inferiore del tappo di introduzione A.

Lo scarico dell'olio si effettua tramite il tappo B; lasciar scolare bene prima di introdurre il nuovo lubrificante.

Per differenziale normale od autobloccante usare **Tutela W 90/M**.

Lavacristallo

Se il funzionamento del lavacristallo non è regolare occorre controllare il livello del liquido nel recipiente sistemato accanto al vano motore. Se nel recipiente c'è ancora del liquido controllare che il circuito non sia otturato, eventualmente pulire con uno spillo il foro di uscita dello spruzzatore.

Per il riempimento del recipiente del liquido lavacristallo usare esclusivamente acqua e liquido **DP 1**.

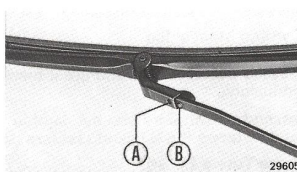
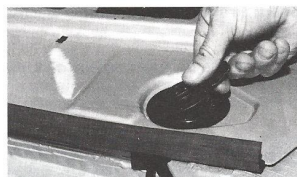
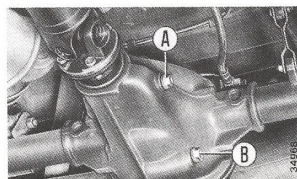
Se il getto degli spruzzatori risulta male orientato occorre ruotare prima il corpo completo dello spruzzatore poi con un cacciavite il perno laterale.

Il getto ben orientato deve colpire il parabrezza nel punto più alto dell'arco descritto dalla spatola del tergicristallo.

Tergicristallo

Qualora la visibilità sia scarsa per un difettoso funzionamento delle spatole del tergicristallo pulire il tergente in gomma usando liquido **DP 1** oppure alcool; se dopo la pulizia permane il difettoso funzionamento occorre sostituire le spatole. A tal scopo:

- Ribaltare il braccio completo sollevandolo perpendicolarmente al vetro.
- Liberare il foro d'attacco A della spatola dal grano B di arresto sul braccio quindi sfilarla verso l'alto.



56

Batteria (tipo senza manutenzione)

Lo stato di carica si controlla a batteria riposata e fredda, a mezzo della spia incorporata I:

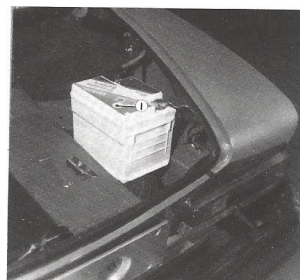
- A - spia tutta verde = Carica oltre 65%
- B - spia con perimetro verde = Carica inferiore al 65% sottoporre la batteria a carica lenta (24 ore) scollegandola dall'impianto vettura
- C - spia tutta nera = Scarica = Batteria da sostituire

Con batteria semiscarica o scarica è possibile avviare il motore utilizzando un'altra batteria (carica) e relativi cavi sussidiari ai morsetti.

Operare come in figura iniziando dai morsetti positivi: per il negativo utilizzare una massa della scocca a distanza superiore ai 40 cm dalla batteria di dotazione.

Non invertire le polarità.

Non far girare il motore con batteria non collegata all'impianto per non danneggiare i dispositivi elettronici. La batteria va tenuta lontana da scintille o fiamme libere; aerare l'ambiente quando si carica o si usa in ambienti ristretti.



57

terdeckel auf Funktion zu prüfen. Der Zündschlüssel muss dabei auf MAR stehen.

A - Behälterkammer für vorderen Bremskreis.

B - Behälterkammer für hinteren Bremskreis.

Es darf ausschliesslich Bremsflüssigkeit **TUTELA DOT 3** oder eine gleichwertige Bremsflüssigkeit nachgefüllt werden.

Die Füllung der Bremsanlage ist alle 40.000 km oder nach je zwei Jahren vollständig zu erneuern.

Die Verwendung von Bremsflüssigkeiten mit abweichenden Eigenschaften ist absolut zu vermeiden. In der Bremsanlage sind spezielle Gummidichtungen eingebaut, die von diesen Bremsflüssigkeiten zerstört werden können.

Achtung! Die Bremsflüssigkeit greift Fahrzeuglack an.

Für die Kontrolle der Bremsbeläge der Vorderradbremse auf Abnutzungsgrad muss der Bremszangenhalter abmontiert werden. Die Bremsbelagstärke darf nicht kleiner als 1,5 mm sein.

Handbremse (Feststellbremse) (s. Seite 54)

Die Einstellung des Handhebelwegs ist an der Wagenunterseite, und zwar am betreffenden Seilspanner vorzunehmen. Zur Einstellung dient eine Mutter mit Kontermutter.

Der Handbremshebel ist richtig eingestellt, wenn er sich 3 bis 4 Zähne nach oben ziehen lässt.

Um das Blockieren der Hinterräder mit Sicherheit zu vermeiden, ist die Einstellung bei um 3 Zähne hochgezogenem Handhebel vorzunehmen. Nach der Einstellung müssen sich die Hinterräder bei nach unten gedrücktem Handbremshebel frei drehen lassen.

Kupplung (s. Seite 55)

Der Leerweg des Kupplungspedals soll ca. 25 mm betragen.

Ist der Pedalweg zu lang geworden, dann ist eine Nachstellung erforderlich. Hierzu dient die Mutter B mit Gegenmutter.

Nach mehreren Nachstellungen ist es ratsam, die Reibbeläge an der Kupplungsscheibe überprüfen zu lassen.

Gelenke des Lenkgestänges und der Lenker der Vorderradaufhängung (s. Seite 55)

Bei jeder Inspektion der Wagenunterseite ist nicht zu unterlassen, die Gummischutzhappen genannter Gelenke auf Zustand zu prüfen.

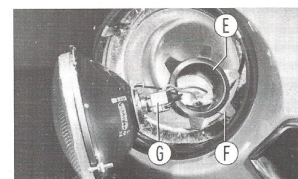
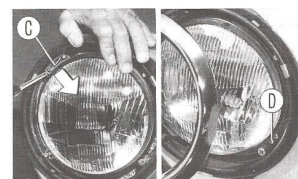
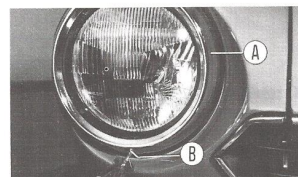
30

SOSTITUZIONE LAMPADE

Proiettori

Per la sostituzione di una lampada dei proiettori (12V 55W) procedere come segue:

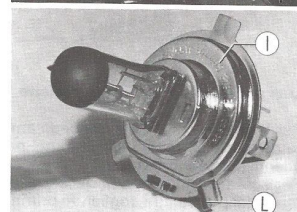
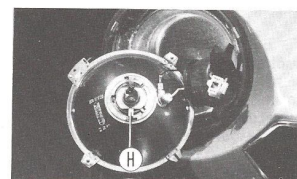
- togliere la cornice A svitando prima la vite di ritegno B
- aiutandosi con il cacciavite, far scattare la molletta C
- sfilare il gruppo ottico, spostandolo leggermente verso sinistra in modo da disimpegnare la forcellina D dalla sua sede
- sfilare il riparo in gomma E tirandolo dagli appositi appigli F e farlo scorrere sul fascio cavi
- sfilare il raccordo a spina G



- ruotare in senso antiorario la molletta ad anello H premendo sulle due alette esterne fino a liberarla dalle sue sedi di ritegno
- sostituire la lampada I curando di far coincidere le tre alette L sulla lampada, con le rispettive sedi.

Per le vetture allestite con lampade alogene, maneggiare la lampada I esclusivamente dalla base, non toccare la parte trasparente con le dita.

- rimettere la molletta H
- infilare il riparo in gomma E (vedi pag. 58)
- rimettere il gruppo ottico infilando prima la forcellina D e poi facendo pressione sul gruppo, fare scattare la molletta C (vedi pag. 58)
- rimettere la cornice in modo da agganciare il bordino interno della cornice ai gancetti M, quindi rimettere la vite B.



Eine sachgemäße Wartung dieser Gelenke trägt zur Fahrsicherheit wesentlich bei.

Mechanisches Getriebe (s. Seite 55)

Der Ölstand muss bis zum unteren Rand der Einfüllschraube A reichen.

Beim Ölwechsel im Getriebe wird das Altöl durch Lösen der unteren Ablassschraube B entleert (ca. 10 Minuten).

Zu verwenden ist Getriebeöl **Tutela ZC 90**.

Hinterachse (s. Seite 56)

Der Ölstand muss bis zum unteren Rand der Einfüllschraube A reichen.

Altöl durch Herausrauben der Ablassschraube B auslaufen lassen. Vor der Frischöleinfüllung abwarten, bis das Altöl restlos abgetropft ist.

Für das Ausgleichgetriebe in normaler und selbstsperrender Ausführung ist Schmieröl **Tutela W 90/M** zu verwenden.

Scheibenwaschanlage (s. Seite 56)

Bei mangelhafter Arbeitsweise ist zunächst der Flüssigkeitsstand im Behälter neben dem Motorraum zu prüfen. Ist noch ausreichende Flüssigkeit vorhanden, Rohrleitungen prüfen, ob sie verstopft sind. Die Spritzdüse kann mit einer Nadel frei gemacht werden.

Für die Scheibenwaschanlage ist ausschliesslich eine Mischung aus Wasser und Waschflüssigkeit **DP 1** zu verwenden.

Bei falsch gerichtetem Spritzstrahl ist zunächst erforderlich, die vollständige Spritzdüse auszurichten und dann den seitlichen Stift mit einem Schraubenzieher zweckmässig zu verstellen.

Der Spritzstrahl soll die Frontscheibe an der höchsten Stelle des Wischbereichs des Scheibenwischers antreffen.

Scheibenwischer (s. Seite 56)

Wird die Frontscheibe nicht mehr einwandfrei abgewischt, wird zunächst das Wischerblatt mit Flüssigkeit **DP 1** oder mit Spiritus gereinigt. Bleibt der Fehler bestehen, dann muss man das Wischerblatt ersetzen. Hierbei ist wie folgt zu verfahren:

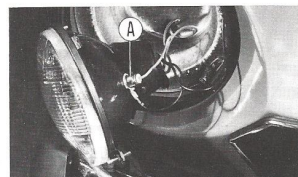
- Wischerarm nach vorn so klappen, dass er senkrecht zur Glasscheibe steht.
- Haltestift des Wischerblatts B aus dem Loch A herausnehmen, dann Wischerblatt nach oben abziehen.

31

Luci anteriori di posizione

La lampada (12V 4W) è montata sullo stesso gruppo ottico dei proiettori, quindi per la sua sostituzione bisogna smontare tale gruppo, come descritto nella pagina precedente ed estrarre il portalampana A dalla sua sede.

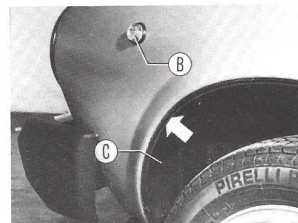
La lampada è del tipo ad innesto a baionetta.



Luci anteriori e laterali di direzione

Per la sostituzione della lampada anteriore, smontare il trasparente del portalampana incassato nel paraurti. La lampada è del tipo ad innesto a baionetta.

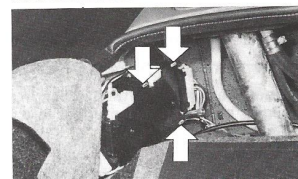
Per sostituire la lampada delle luci laterali B, agire dalla parte interna del parafranghi, togliendo prima il pannello C.



Luci posteriori di posizione, arresto, direzione e retromarcia

Per accedere alle lampade procedere come segue:

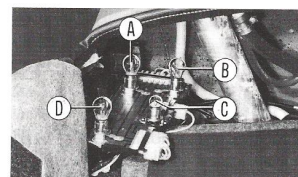
- togliere il rivestimento interno di protezione del vano bagagli togliendo le viti di fissaggio
- staccare il pannello D, liberandolo dalle quattro linguette di ritenimento indicate dalle frecce nell'illustrazione accanto.



60

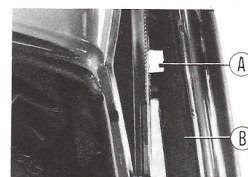
Tutte le lampade sono del tipo ad innesto a baionetta.

- A - lampada per luci di direzione (12V 21W)
- B - lampada per luci di arresto (12V 21W)
- C - lampada per luci di posizione (12V 5W)
- D - lampada luci retromarcia (12V 21W)



Luce posteriore antinebbia

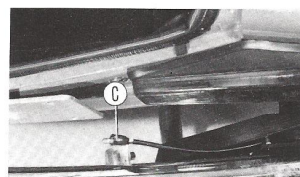
Per la sostituzione della lampada (12V 21W) basta smontare il trasparente. La lampada è del tipo ad innesto a baionetta.



Luce targa

Per la sostituzione della lampada (12V 5W) procedere come segue:

- svitare il dado A ed estrarre il riparo B
- estrarre il corpo portalampana C dalla sua sede sul trasparente. La lampada è del tipo ad innesto a baionetta
- risistemare il portalampana e rimettere il riparo.



61

Batteria (mantenimento libero) (s. Seite 57)

Der Ladezustand ist bei kalter Batterie zu prüfen. Dazu dient ein in der Batterie eingebauter Tester I.

A - Tester vollkommen grün = Batterie über 65% geladen

B - Tester mit grünem Umfang = Batterie unter 65% geladen
In diesem Falle Batterie von der Bordanlage abklemmen und langsam aufladen (24 Std).

C - Tester vollkommen schwarz = Batterie erschöpft = Auszuwechselnde Batterie.

Bei halb oder vollkommen entladener Batterie ist der Notstart des Motors mit einer fremden (geladenen) Batterie möglich. Die Starthilfekabel sind entsprechend der Polarität anzuschließen.

Zunächst die positiven Polklemmen miteinander verbinden. Für den Masseschluss ist eine geeignete Karosseriestelle zu suchen, deren Entfernung von der Bordbatterie mehr als 40 cm betragen soll.

Bordanlage keinesfalls umpolen.

Motor keinesfalls in Betrieb setzen, wenn die Batterie von der Bordanlage abgetrennt ist, sonst ist mit einer Beschädigung der elektronischen Geräte zu rechnen. Offenes Licht und Feuer stets fern von der Batterie halten. Aufladung und Einsatz der Batterie dürfen nur in Räumen mit einer guten Durchlüftung vorgenommen werden.

AUSWECHSELN DER LAMPEN (s. Seite 58)

Scheinwerfer (s. Seite 58)

Beim Auswechseln der Scheinwerferlampen (12 V/55W) ist wie folgt zu verfahren:

- Schraube B lösen und Deckelring A abnehmen

- Feder C mit Hilfe eines Schraubenziehers ausklinken

- Scheinwerfereinsatz herausnehmen, wobei er etwas nach links zu verstellen ist, um das Gabelstück D auszurasten

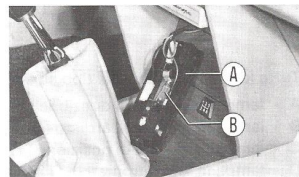
- Gummischutzhülle E abnehmen, indem man sie an den Lappen F angreift, und längs des Kabels etwas verschieben

- Steckanschluss G abziehen

32

Luce interna

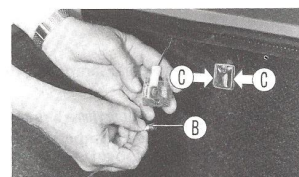
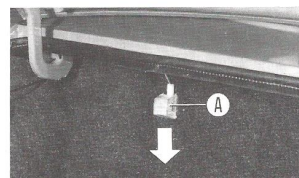
Alla lampada cilindrica B (12V 5W) con innesto a pressione si accede asportando il gruppo A fissato a pressione; a tale scopo introdurre la lama di un cacciavite ai lati del trasparente.



Luce interna vano bagagli

Per intervenire sulla lampada, togliere il corpo trasparente completo A, sfilandolo verso il basso.

- Nel rimettere la lampada B questa dev'essere inserita con la parte trasparente verso l'interno del corpo trasparente.
- Rimontare il corpo completo A nella sua sede, inserendolo nelle apposite guide C dal basso verso l'alto.

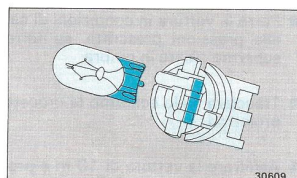


62

Lampade illuminazione quadro di controllo

Per accedere alle lampade di illuminazione del quadro di controllo e dei vari segnalatori, occorre smontare il quadro di controllo completo, svitando i quattro pomelli di fissaggio.

Tutte le lampade sono del tipo tutto vetro. Ogni lampada è inserita nel portalampada fissato a pressione sul quadro di controllo.



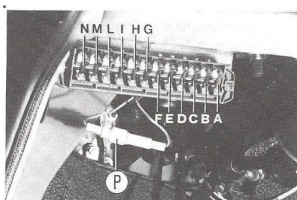
Sostituzione valvole fusibili

I fusibili sono sistemati nella centralina di derivazione sotto la plancia lato guida.

Per accedere ai fusibili, togliere il coperchio fissato a pressione.

Sulla centralina sono alloggiati n. 10 fusibili da 8 ampère e due da 16 ampère.

Nell'astuccio tubolare P di colore bianco è alloggiato un altro fusibile da 16 ampère. I circuiti protetti da ciascun fusibile sono elencati a pag. 76.



63

- Den federnden Haltering H entgegen dem Uhrzeigerlauf drehen und dabei auf seine zwei äusseren Lappen drücken, um den Ring auszurasen

- Lampe I auswechseln. Beim Einsetzen der neuen Lampe darauf achten, dass ihre drei Ansätze L in die zugehörigen Aussparungen einrasten.

Bei Scheinwerfern mit Halogenlampen darauf achten, dass die Lampen I nur an ihrem Sockel angefasst werden dürfen. Den durchsichtigen Lampenkolben keinesfalls mit den Fingern berühren.

- Haltefeder H wieder einsetzen
- Gummischutzhülle E aufschieben (s. Seite 58)
- Scheinwerfereinsatz einführen, wobei zunächst das Gabelstück D einzustecken ist. Dann auf den Scheinwerfereinsatz drücken, bis die Feder C einschnappt (s. Seite 58)
- Deckring des Scheinwerfers wieder anbringen. Darauf achten, dass der innere Falz am Rand des Deckrings von den Ansätzen M sicher gehalten wird. Dann Schraube B festziehen.

Vordere Standleuchten (s. Seite 60)

Die Lampen für Standlicht (12V 4W) befinden sich in den Scheinwerfergehäusen. Beim Ersatz der Lampen für Standlicht müssen daher die Scheinwerfereinsätze herausgenommen werden, wie auf Seite 58 beschrieben.

Dann Standlichtfassung A mit Lampe herausziehen. Die Lampe für Standlicht ist mit Bajonettsockel versehen.

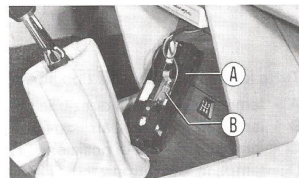
Vordere und seitliche Blinkleuchten (s. Seite 60)

Zum Auswechseln der Lampen der vorderen Blinkleuchten muss die jeweilige in den Stossfänger eingelassene Lichtscheibe abgenommen werden. Die Lampe hat einen Bajonettsockel. Die Lampen der seitlichen Blinkleuchten B sind von der Innenseite des Kotflügels zugänglich, nachdem die Abdeckung C abgenommen wurde.

33

Luce interna

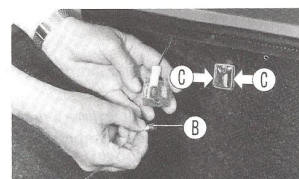
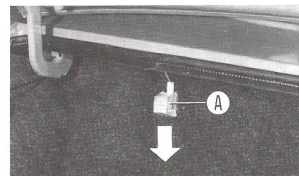
Alla lampada cilindrica B (12V 5W) con innesto a pressione si accede asportando il gruppo A fissato a pressione; a tale scopo introdurre la lama di un cacciavite ai lati del trasparente.



Luce interna vano bagagli

Per intervenire sulla lampada, togliere il corpo trasparente completo A, sfilandolo verso il basso.

- Nel rimettere la lampada B questa dev'essere inserita con la parte trasparente verso l'interno del corpo trasparente.
- Rimontare il corpo completo A nella sua sede, inserendolo nelle apposite guide C dal basso verso l'alto.

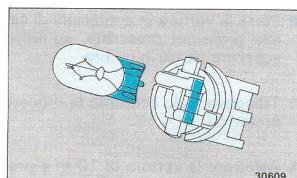


62

Lampade illuminazione quadro di controllo

Per accedere alle lampade di illuminazione del quadro di controllo e dei vari segnalatori, occorre smontare il quadro di controllo completo, svitando i quattro pomelli di fissaggio.

Tutte le lampade sono del tipo tutto vetro. Ogni lampada è inserita nel portalampada fissato a pressione sul quadro di controllo.



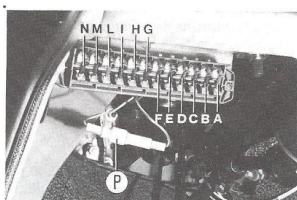
Sostituzione valvole fusibili

I fusibili sono sistemati nella centralina di derivazione sotto la plancia lato guida.

Per accedere ai fusibili, togliere il coperchio fissato a pressione.

Sulla centralina sono alloggiati n. 10 fusibili da 8 ampère e due da 16 ampère.

Nell'astuccio tubolare P di colore bianco è alloggiato un altro fusibile da 16 ampère. I circuiti protetti da ciascun fusibile sono elencati a pag. 76.



63

Rückwärtige Lichtgruppe für Schluss-, Brems-, Blink- und Rückfahrlicht (s. Seite 60)

Zum Auswechseln der Lampen ist wie folgt zu verfahren:

- Innere Abdeckung im Kofferraum durch Lösen der Befestigungsschrauben abnehmen
- Verkleidung D von den vier Haltern (Pfeile) abziehen.

Die Lampen sind mit Bajonettsockel versehen.

- A - Lampe für Blinklicht (12V 21W)
- B - Lampe für Bremslicht (12V 21W)
- C - Lampe für Schlusslicht (12V 5W)
- D - Lampe für Rückfahrlicht (12V 21W)

Nebelschlussleuchte (s. Seite 61)

Zum Auswechseln der Lampe (12 V 21W) braucht man nur, die Lichtscheibe der Leuchte abzunehmen. Die Lampe ist mit Bajonettsockel versehen.

Kennzeichenleuchte (s. Seite 61)

Zum Auswechseln der Lampe (12V 5W) ist wie folgt zu verfahren:

- Mutter A abschrauben und Abdeckung B abnehmen
- Lampenhalter C aus seinem Sitz herausnehmen. Die Lampe ist mit Bajonettsockel versehen
- Lampenhalter mit der neuen Lampe einsetzen und Abdeckung wieder anbringen.

Innenleuchte (s. Seite 62)

Die Innenleuchte hat eine Soffittenlampe B (12V 5W) mit Federhalter. Zum Auswechseln der Lampe muss die Leuchteinheit A mit Hilfe eines Schraubenziehers aus ihrem Sitz abgedrückt werden.

Kofferraumleuchte (s. Seite 62)

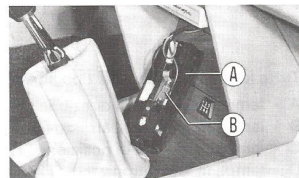
Zum Auswechseln der Lampe muss die vollständige Lichtscheibe A nach unten abgezogen werden.

- Beim Einsetzen der neuen Lampe B darauf achten, dass der durchsichtige Lampenkolben zur Lichtscheibe zeigen soll.
- Dann Leuchteinheit A in die Führungen C von unten nach oben einschieben.

34

Luce interna

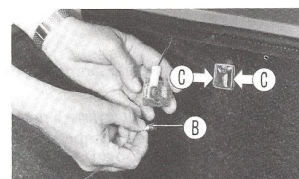
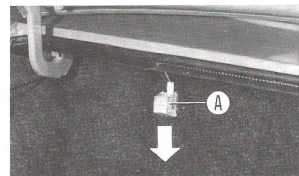
Alla lampada cilindrica B (12V 5W) con innesto a pressione si accede asportando il gruppo A fissato a pressione; a tale scopo introdurre la lama di un cacciavite ai lati del trasparente.



Luce interna vano bagagli

Per intervenire sulla lampada, togliere il corpo trasparente completo A, sfilandolo verso il basso.

- Nel rimettere la lampada B questa dev'essere inserita con la parte trasparente verso l'interno del corpo trasparente.
- Rimontare il corpo completo A nella sua sede, inserendolo nelle apposite guide C dal basso verso l'alto.

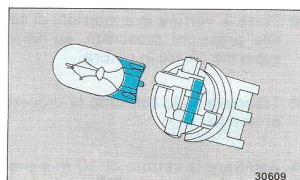


62

Lampade illuminazione quadro di controllo

Per accedere alle lampade di illuminazione del quadro di controllo e dei vari segnalatori, occorre smontare il quadro di controllo completo, svitando i quattro pomelli di fissaggio.

Tutte le lampade sono del tipo tutto vetro. Ogni lampada è inserita nel portalampada fissato a pressione sul quadro di controllo.



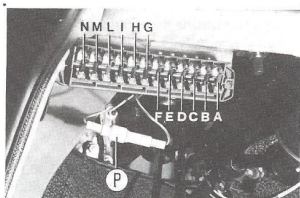
Sostituzione valvole fusibili

I fusibili sono sistemati nella centralina di derivazione sotto la plancia lato guida.

Per accedere ai fusibili, togliere il coperchio fissato a pressione.

Sulla centralina sono alloggiati n. 10 fusibili da 8 ampère e due da 16 ampère.

Nell'astuccio tubolare P di colore bianco è alloggiato un altro fusibile da 16 ampère. I circuiti protetti da ciascun fusibile sono elencati a pag. 76.



63

Instrumentenlampen (s. Seite 63)

Zum Auswechseln dieser Lampen muss das Mehrfachinstrument durch Lösen der vier Befestigungsknöpfe herausgenommen werden.

Die Keilsockellampen haben je eine Federhalterung.

Auswechseln der Sicherungen (s. Seite 63)

Die Sicherungen der elektrischen Anlage sind in der Zentralelektrik untergebracht und durch Entfernen des zugehörigen Deckels mit Federhalterung zugänglich.

In der Zentralelektrik befinden sich 10 Sicherungen für 8 A und zwei für 16 A.

In einer getrennten weissen Hülse P befindet sich eine zusätzliche Sicherung für 16 A. Die abgesicherten Stromkreise sind auf Seite 76 aufgeführt.

Scheinwerfer einstellen (s. Seite 64)

Nach jeder Arbeit an den Scheinwerfern (z.B. Lampenwechsel) empfiehlt es sich, die Scheinwerfer (Abblendlicht) ne' einzustellen.

Ist kein Scheinwerfereinstellgerät verfügbar, wie folgt verfahren:

- Den normal belasteten Wagen mit dem vorgeschriebenen Reifendruck auf ebenem Untergrund vor einer hellen und im Schatten befindlichen Wand aufstellen.
- An der Wand zwei Kreuze entsprechend jedem Scheinwerfermittelpunkt zeichnen.
- Wagen 10 m von der Wand zurückschieben und Abblendlicht einschalten. Die Knickpunkte P-P der Hell-Dunkel-Grenze müssen sich unter dem jeweiligen Kreuz befinden, um ein Mass, das 1/10 der Höhe über Boden dieser Kreuze entspricht.
- Für die Höheneinstellung der Scheinwerfer dient Schraube A, für die Seiteneinstellung Schraube B.

Obige Werte gelten für die Italienische Gesetzgebung. In anderen Ländern muss man sich an die örtlichen Bestimmungen halten.

35

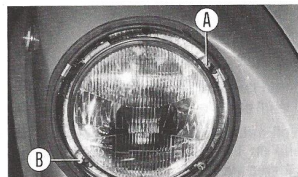
Orientamento fascio luminoso proiettori anabbaglianti

Dopo qualsiasi intervento sui gruppi ottici (ad esempio, sostituzione di una lampada) è consigliabile controllare l'orientamento delle luci anabbaglianti.

Non avendo a disposizione l'attrezzatura specifica per tale controllo operare come segue:

- Porre la vettura in condizioni di carico normale, con pneumatici alle pressioni prescritte, su terreno piano di fronte ad uno schermo chiaro in ombra.
- Tracciare sullo schermo le crocette corrispondenti ai centri dei proiettori.
- Arretrare la vettura di 10 m e proiettare le luci anabbaglianti: i punti di riferimento P-P devono trovarsi al disotto delle crocette corrispondenti nella misura di 1/10 della distanza che intercorre tra il suolo e le crocette stesse.
- Per l'eventuale regolazione del fascio luminoso nel senso verticale agire sulla vite A; per la regolazione nel senso orizzontale agire sulla vite B.

I valori riportati si riferiscono alla regolamentazione italiana. Per gli altri Paesi attenersi alla legislazione locale.



WAGENPFLEGE

Schutzbehandlung der Teile aus rostbeständigem Stahl (s. Seite 66)

Die Teile aus rostbeständigem Stahl sind nach der Reinigung mit einem passenden Pflegemittel einzureiben. Diese Behandlung ist vor allem dort zu empfehlen, wo der Wagen korrosionsfördernden äusseren Einflüssen (z.B. Salzwasserluft in Küstennähe) ausgesetzt ist.

Reinigung der Sicherheitsgurte (s. Seite 66)

Sicherheitsgurte nur mit warmem Wasser und neutraler Seife säubern, dann an Luft und nicht in der Sonne abtrocknen lassen. Gewaschene Sicherheitsgurte dürfen erst dann wieder aufgerollt werden, wenn sie vollkommen trocken sind. Eine chemische Reinigung mit beizenden, bleichenden oder färbenden Mitteln ist zu vermeiden, da das Gewebe zerstört werden kann.

Wagenwäsche (s. Seite 66)

Keinesfalls normale Wäscheife verwenden, sondern nur ein Marken-Shampoo, das vollkommen neutral ist. Sollte der Lack nach wiederholtem Shampooieren matter werden, kann er durch gute Poliermittel, die eine reinigende und konservierende Wirkung haben und für unsere Lackarten geeignet sind, wieder auf den alten Glanz gebracht werden. Teer-, Öl- und Fettflecken lassen sich mit Benzin leicht entfernen. Dann sofort mit viel Wasser nachspülen.

Abschmierdienst (s. Seite 66)

Von Zeit zu Zeit, spätestens **nach je 20.000 km** müssen die dem Verschleiss ausgesetzten Teile (Scharniere, Gelenke, Gestänge, Seilhüllen usw.) abgeschmiert werden. Gleichzeitig Verschluss der Motorhaube auf Funktion prüfen und Befestigungsschrauben der verschiedenen Aggregate an der Karosserie auf Festsitz kontrollieren (Schlösser, Scharniere, Türen, Sonnenblenden usw.). In die Türschlösser ist graphithaltiger Schmierstoff bzw. eine wasserabstossende

CONSIGLI PER LA MANUTENZIONE DELLA CARROZZERIA

Protezioni delle parti in acciaio inossidabile

Dopo la pulizia, è bene proteggere le parti in acciaio inossidabile con adatti prodotti in commercio. Tale precauzione è indispensabile se si deve usare o lasciare la vettura in località di mare, dove dette parti sono più soggette a corrosione per la salsedine marina.

Pulizia interno vettura

Per la pulizia delle cinture di sicurezza, lavarle in acqua tiepida e sapone neutro, sciacquarle ed asciugarle bene. Esse vanno riavvolte solo quando sono asciutte. Non usare detersivi ed evitare l'uso di prodotti chimici che potrebbero indebolire le cinture.

Lavaggio esterno vettura

Non impiegare mai saponi da bucato. Se vengono usati gli appositi "shampoo" in commercio, escludere ogni prodotto che non sia completamente neutro. Se dopo l'asciugatura la vernice non riacquista la sua normale lucentezza, la si può ripassare con prodotti lucidanti esistenti in commercio e da scegliere tra quelli adatti alle nostre vernici. Macchie di catrame, olio, grasso possono essere eliminate bagnandole con benzina e sciacquando abbondantemente con acqua, subito dopo.

66

Attenzione: non usare stracci imbevuti di benzina o alcool per la pulizia delle parti in materie plastiche onde evitare la perdita della loro brillantezza.

Pulizia della capote

Per pulire perfettamente la capote, attenersi alla procedura seguente:

- non effettuare la pulizia alla luce diretta del sole
- bagnare a fondo l'intera capote con acqua. Mantenere la capote bagnata durante l'intera operazione di pulizia.

Precauzioni

Assicurarsi che il sapone e i detergenti non vadano a finire sulla vernice asciutta in quanto, se lasciati poi asciugare possono provocare striature o macchie.

- Cospargere l'intero tettuccio con detergente schiumoso neutro.
- Strofinare il tettuccio con una spazzola a setole medio-morbide aggiungendo all'evenienza acqua fino a dare una consistenza saponosa al detergente.
- Togliere la prima sporcizia accumulatasi con un panno o passarvi una spugna prima che possa penetrare nel tessuto.
- Cospargere nuovamente il tettuccio con altro detergente.

Organi ed accessori vettura

Saltuariamente e comunque **ogni 20.000 km**, lubrificare tutti gli organi della vettura soggetti ad usura (cerniere, snodi, leveraggi comando carburatore, guaine, ecc.), verificare il funzionamento del bloccaggio cofano motore e la chiusura delle viti che fissano i vari dispositivi ed accessori di carrozzeria (serrature, cerniere, porte, parasole, ecc.). Lubrificare inoltre con liquidi protettivi ed idrorepellenti i blocchetti delle serrature, spruzzandolo nella feritoia di introduzione della chiave. Qualora, a causa del gelo e per mancanza di liquido suddetto risulti difficoltoso infilare la chiave, è sufficiente riscaldare questa mediante un fiammifero.

N.B. Non usare olii comuni che possono raccogliere polvere ed impastarsi.

Pulizia vetri

Usare acqua mescolata ad un po' di alcool. Evitare il contatto delle guarnizioni vellutate dei cristalli delle porte e con quelle in gomma del vano porte con benzina, alcool od altri solventi.

Pulizia parti in plastica e cuoio

Tessuti plasticati vinilici e pelle si lavano con acqua e sapone neutro, si risciacquano con acqua pura e si asciugano con pelle scamosciata.

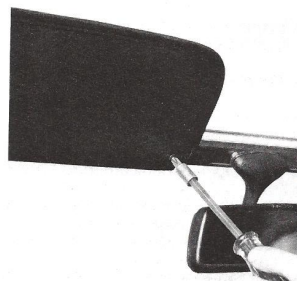
- Spazzolare il tettuccio fino a quando risulti pulito.
- Sciacquare con abbondante acqua il tettuccio al fine di rimuovere ogni traccia di detergente.

Qualora il tettuccio presentasse ancora delle macchie di sporco applicare il detergente neutro direttamente sul tettuccio **bagnato** quindi spazzolare e sciacquare come detto precedentemente.

Mai tenere a lungo chiusa la capote bagnata o umida.

Parasole

In caso di allentamento agire sulle viti.



67

Flüssigkeit einzusprühen. Sollte sich der Türschlüssel bei Frost nicht in den Schlosszylinder einstecken lassen, dann braucht man nur, den Schlüssel mit einem Streichholz zu erwärmen.

Wichtig:

Keine für andere Zwecke bestimmten Schmieröle benutzen. Sie würden das Anhaften von Staub und Schmutz begünstigen.

Reinigung der Glasscheiben (s. Seite 67)

Für die Reinigung der Fensterscheiben ist eine Scheibenwaschlösung oder Wasser mit Brennspritus zu verwenden. Es ist zu vermeiden, dass Benzin, Spiritus und Lösungsmittel in Berührung mit den Plüschdichtungen der Türfensterscheiben und mit den Gummidichtungen der Türen an der Karosserie in Berührung kommen.

Reinigung von Kunststoff- und Lederteilen (s. Seite 67)

Gewebe, die mit Vinylkunstharz behandelt sind, und Lederteile sind mit einem feuchten Tuch und neutraler Seife abzureiben, dann mit reinem Wasser nachzuspuhlen und sofort mit Releder trocken zu wischen.

Wichtig:

Kunststoffteile keinesfalls mit Benzin- oder spiritusgetränkten Lappen abwischen, sonst würden sie ihren Glanz verlieren.

Reinigung des Klappverdecks (s. Seite 67)

Eine sachkundige Reinigung des Klappverdecks erfordert die Beachtung folgender Punkte:

- Klappverdeck nie in der Sonne abwaschen
- Den ganzen Wagen mit klarem Wasser abspritzen und während der Reinigung des Klappverdecks stets nass halten.

Reinigungsvorgang (s. Seite 67)

Um Fleckenbildung auf dem Karosserielack zu vermeiden, ist tünlichst zu vermeiden, dass die für das Klappverdeck verwendete Seife oder Reinigungsmittel auf trockenen Karosserielack gelangt.

- Klappverdeck vollkommen shampooen (nur neutrales Shampoo verwenden).
- Klappverdeck mit einer Bürste aus halbharten Borsten abwischen und dabei, sofern erforderlich, Wasser zugeben.

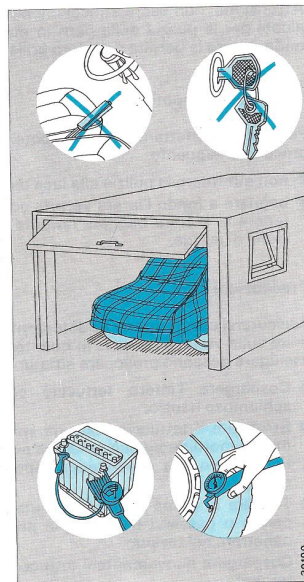
37

Lunga inattività della vettura

Se la vettura deve rimanere a riposo per più mesi, è consigliabile:

- Pulire e proteggere le parti verniciate mediante applicazione di cere al silicone e le parti metalliche lucide con i normali prodotti esistenti in commercio.
- Sistemare la vettura in un locale coperto, asciutto e possibilmente arieggiato.
- Assicurarsi che la leva del freno a mano sia completamente allentata.
- Scollegare i morsetti della batteria.
- Estrarre le spatole del tergicristallo e cospargere i tergenti in gomma con talco.
- Aprire un po' i finestrini delle porte.
- Ricoprire la vettura con un telone non in plastica (possibilmente non impermeabile).
- Controllare periodicamente la pressione dei pneumatici.
- Controllare lo stato di carica della batteria, visionando l'apposita spia sulla batteria stessa, ogni mese e mezzo. Per l'eventuale ricarica usare preferibilmente una carica lenta di 24 ore.
- Non svuotare l'impianto di raffreddamento del motore.

68



- Den abgeriebenen Schmutz mit einem Tuch oder einem Schwamm sofort beseitigen, bevor er in das Gewebe eindringen kann.

- Klappverdeck noch einal shampooen.
- Dann Klappverdeck wieder abbürsten, bis es sauber aussieht.
- Mit viel klarem Wasser nachspülen, um das Reinigungsmittel restlos zu entfernen.

Werden noch Flecken festgestellt, dann sind die betreffenden, bereits **nassen** Stellen erneut mit neutralem Reinigungsmittel zu behandeln, abzureiben und nachzuspülen, wie bereits oben beschrieben.

Es ist zu vermeiden, das nasse oder feuchte Klappverdeck lange Zeit in zusammengefaltetem Zustand zu halten.

Sonnenblenden (s. Seite 67)

Sollten sich die Sonnenblenden lockern, dann müssen ihre Schrauben nachgezogen werden.

Längere Stilllegung des Fahrzeugs (s. Seite 68)

Vor einer mehrmonatigen Ausserdienststellung des Fahrzeugs folgendes vornehmen:

- Wagen waschen, dann die lackierten Flächen mit silikonhaltigem Konservierungsmittel und die blanken Metallteile mit geeigneten im Handel angebotenen Pflegemitteln behandeln.
- Fahrzeug in einem trockenen, lüftbaren Raum unterstellen.
- Die Handbremse vollkommen lösen.
- Polklemmen der Batterie abschliessen.
- Wischerblätter abmontieren und die Gummiteile mit Talkum bestreuen.
- Türfenster ein wenig öffnen.
- Fahrzeug mit einer Plane abdecken, die nicht aus Kunststoff besteht und luftdurchlässig sein sollte.
- Reifenluftdruck von Zeit zu Zeit prüfen.
- Ladezustand der Batterie zumindest alle 6 Wochen kontrollieren. Ist eine Nachladung erforderlich, dann sollte man der Normalladung, die 24 Stunden dauert, den Vorzug geben.
- Dauerkühlfüssigkeit des Motors nicht ablassen.

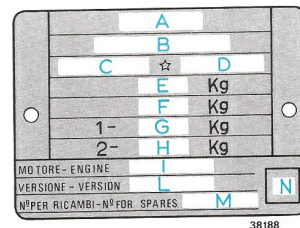
38

DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

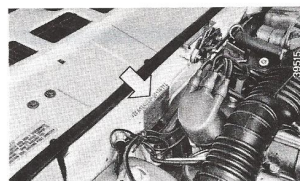
Targhetta riassuntiva di marcatura (normativa C.E.E.)

- | | |
|---|---|
| A. Nome del costruttore. | G. Peso massimo autorizzato sul primo asse (anteriore). |
| B. Numero d'omologazione. | H. Peso massimo autorizzato sul secondo asse (posteriore). |
| C. Codice di identificazione del tipo di veicolo. | I. Tipo del motore. |
| D. Numero progressivo di fabbricazione dell'autotelaio. | L. Codice versione carrozzeria. |
| E. Peso massimo autorizzato del veicolo a pieno carico. | M. Numero per ricambi. |
| F. Peso massimo autorizzato del veicolo a pieno carico più rimorchio. | N. Spazio riservato per vetture diesel (valore corretto del coefficiente di assorbimento fumosità). |



Marcatura autotelaio

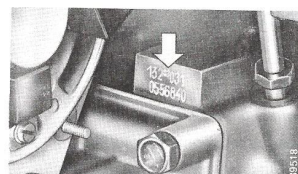
- Codice d'identificazione del tipo di veicolo, riportato anche sulla targhetta riassuntiva, riferimento C: ZFR 124 DSO.
- Numero progressivo di fabbricazione dell'autotelaio, riportato anche sulla targhetta riassuntiva, riferimento D.



70

Marcatura motore

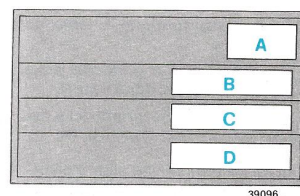
- Tipo del motore, riportato anche sulla targhetta riassuntiva I: 132 C3 031.
- Numero progressivo di fabbricazione del motore.



Codice versione carrozzeria (sulla sola targhetta, riassuntiva, riferimento L).

Targhetta di identificazione della vernice carrozzeria:

- A - Fabbricante della vernice
- B - Denominazione colore
- C - Codice colore Pininfarina
- D - Codice colore per ritocchi o riverniciatura



71

TYPENSCHILDER TECHNISCHE DATEN

TYPENSCHILDER

Typen- und Kennnummerschild (nach EG-Norm) (s. Seite 70)

- A. Name des Herstellers.
- B. Nr. der Allgemeinen Betriebserlaubnis.
- C. Schlüsselnr. des Fahrzeugtyps.
- D. Fortlaufende Fabrikationsnr. des Fahrgestells.
- E. Zulässiges Gesamtgewicht des Fahrzeugs.
- F. Zulässiges Gesamtgewicht des Fahrzeugs mit Anhänger.
- G. Zulässige Vorderachslast.
- H. Zulässige Hinterachslast.
- I. Baumuster des Motors.
- L. Schlüsselnr. der Karosserieversion.
- M. Ordnungsnummer für Ersatzzwecke.
- N. Feld für Dieselmotoren (korrigierter Licht-Absorptions-Koeffizient der Abgase).

Kennzeichnung des Fahrgestells (s. Seite 70)

- Kennzeichen des Fahrzeugtyps, auch auf dem Typen- und Kennnummerschild, Punkt C: ZFR 124 DSO.
- Fortlaufende Fabrikationsnr. des Fahrgestells, auch auf dem Typen- und Kennnummerschild, Punkt D.

Kennzeichnung des Motors (s. Seite 71)

- Baumuster des Motors, auch auf dem Typen- und Kennnummerschild, Punkt I: 132 C3 031.
- Fortlaufende Fabrikationsnr. des Motors.

39

MOTORE

Tipo	132 C3.031
Numero e posizione cilindri	4 in linea
Diametro e corsa stantuffi	84 x 90 mm
Cilindrata totale	1.995 cm ³
Rapporto di compressione	8,2
Coppia massima	150,1 N · m (15,3 kgm)
regime corrispondente	3.300 giri/min
Potenza massima (DIN)	77,28 kW (105 CV)
regime corrispondente	5.500 giri/min

Distribuzione

Due alberi distribuzione in testa, comandati da cinghia dentata.

Aspirazione	inizio: prima del p.m.s.	5°
	fine: dopo il p.m.i.	53°
Scarico	inizio: prima del p.m.i.	53°
	fine: dopo il p.m.s.	5°

Giuoco fra punterie ed albero distribuzione per controllo messa in fase 0,80 mm

72

Lubrificazione

Forzata mediante pompa ad ingranaggi. Valvola limitatrice di pressione incorporata nella pompa. Filtro a cartuccia a portata totale.

Raffreddamento

Impianto di raffreddamento con radiatore e serbatoio supplementare semitrasparente di espansione.

Pompa centrifuga.

Elettroventilatore per raffreddamento radiatore con inserimento regolato da interruttore termostatico sul radiatore.

Temperatura liquido refrigerante per inserimento ventilatore circa 90°C.

Cedimento cinghia comando pompa liquido refrigerante motore con una forza di 98 N (10 kg) da 1 a 1,5 cm

Accensione

Del tipo elettronica a scarica induttiva

Distributore accensione con impulsore magnetico

Ordine d'accensione	1-3-4-2
Anticipo iniziale di calettamento	10°
Anticipo automatico del distributore	18°

Giuoco di funzionamento fra punterie ed albero distribuzione, a motore freddo:

aspirazione	0,45 mm
scarico	0,50 mm

Alimentazione

Mediante pompa elettrica aspirante dal serbatoio. Depurazione combustibile mediante filtro a rete posto a valle della pompa elettrica.

Pressione del combustibile mantenuta costante mediante regolatore di pressione. Combustibile iniettato mediante 4 iniettori nei condotti d'aspirazione di ciascun cilindro. Un iniettore posto nel collettore d'aspirazione funziona durante l'avviamento del motore.

Filtro aspirazione aria ad elemento filtrante in carta.

Misuratore di portata d'aria ed un condotto con farfalla comandata dal pedale acceleratore. Il rapporto di miscelazione aria-benzina è regolato da una centralina elettronica che asservita al misuratore di portata aria ed alle varie condizioni operative del motore, regola la portata degli iniettori.

Candele d'accensione

FIAT 1 L 4 J - Champion tipo RN 9 Y - Marelli tipo CW 7 LPR - Bosch tipo WR 7 D

Filettatura M 14 x 1,25

Distanza fra gli elettrodi da 0,6 a 0,7 mm

FRENI

Freni di servizio e di soccorso

Anteriori e posteriori a disco, del tipo a pinza flottante con un cilindretto di comando per ogni ruota.

Circuiti idraulici, freni anteriori e posteriori indipendenti azionati mediante servofreno a depressione.

Regolatore di frenata agente sul circuito freni posteriori, collegato a mezzo barretta di torsione all'assale posteriore.

Freno di stazionamento

Comandato da leva a mano e agente meccanicamente sui dischi dei freni posteriori.

Karosserieversion (nur auf dem Typen- und Kennnummerschild, Punkt L).

Schild mit Farbbezeichnung des Karosserielacks: (s. Seite 71)

A - Lackhersteller

B - Farbbezeichnung

C - Pininfarina-Kennzeichen der Farbe

D - Kennzeichen des Decklacks für Ausbesserung bzw. Neulackierung.

MOTOR (s. Seite 72)

Baumuster	132 C3.031
Anzahl der Zylinder und Anordnung	4 in Reihe
Bohrung x Hub	84 x 90 mm
Gesamthubraum	1.995 cm ³
Verdichtungsverhältnis	8,2
Grösstes Drehmoment	150,1 Nm (15,3 kpm)
Entsprechende Drehzahl	3.300/min
Höchstleistung (DIN)	77,28 kW (105 PS)
Entsprechende Drehzahl	5.500/min

Ventilsteuerung

Zwei obenliegende Nockenwellen, über Zahnriemen angetrieben

Einlass	öffnet vor o.T.	5°
	schliesst nach u.T.	53°
Auslass	öffnet vor u.T.	53°
	schliesst nach o.T.	5°

Kontrollspiel zwischen Stösseln und Steuernocken 0,80 mm

Betriebsspiel zwischen Stösseln und Steuernocken bei kaltem Motor:

Einlass	0,45 mm
Auslass	0,50 mm

40

TRASMISSIONE

Frizione

Monodisco a secco con molla di innesto discoidale a comando meccanico.

Corsa a vuoto pedale di comando ... 25 mm

Cambio di velocità

Del tipo meccanico a cinque marce e retromarcia con dispositivi sincronizzatori per l'innesto delle marce avanti.

I rapporti sono:

in 1ª marcia	3,667
in 2ª marcia	2,1
in 3ª marcia	1,361
in 4ª marcia	1
in 5ª marcia	0,881
in RM	3,526

Albero di trasmissione

In due tronchi, con supporto centrale montato su gomma; il primo è collegato al cambio mediante giunto elastico e manicotto scorrevole; il secondo

mediante giunti cardanici sia al primo che al ponte posteriore.

Ponte posteriore

Coppia ipoidale di riduzione, rapporto 10/39.

SOSPENSIONI

Anteriore

A bracci oscillanti a quadrilatero collegati alla scocca con tasselli elastici ed al mozzo ruota con teste a snodo. Ammortizzatori idraulici telescopici con molle ad elica coassiali. Tasselli di tamponamento.

Barra stabilizzatrice.

Snodi a lubrificazione permanente.

Posteriori

Ponte rigido ancorato alla scocca mediante 4 tiranti longitudinali ed 1 trasversale.

Molle ad elica ed ammortizzatori idraulici telescopici a doppio effetto.

Negli scuotimenti asimmetrici delle ruote, gli attacchi elastici dei tiranti hanno effetto stabilizzante.

Kraftstoffanlage

Elektrische Förderpumpe, die den Kraftstoff aus dem Tank ansaugt. Kraftstofffilter mit Drahtgewebeeinsatz hinter der elektrischen Förderpumpe.

Druckregler zum Konstanthalten des Kraftstoffdrucks. Kraftstoffeinspritzung durch 4 Düsen in den Zylindersaugrohren. Zusätzliche Einspritzdüse für Kaltstart im Saugkrümmer.

Luftfilter mit Papiereinsatz.

Luftmesser und Luftleitung mit einer vom Gaspedal betätigten Drossel. Elektronisches Steuergerät für das Mischungsverhältnis Luft/-Benzin in Abhängigkeit vom Luftmesser und den jeweiligen Motorbetriebsverhältnissen.

Schmierung

Druckumlaufschmierung mit Zahnradpumpe. Überdruckventil in der Schmierpumpe. Wechselfilter im Hauptstrom.

Motor Kühlung

Wasserkühlung mit Kühler und durchscheinendem Ausdehnungsgefäß.

Zentrifugalpumpe.

Kühlerlüfter mit Magnetkupplung, die über einen Temperaturschalter am Kühler ein- und ausgeschaltet wird.

Kühlfüssigkeittemperatur bei Einschaltung des Lüfters: ca. 90°C.

Normale Durchbiegung des Antriebsriemens der Wasserpumpe bei einem Prüfdruck von 98 N (10 kp): 1 - 1,5 cm.

Zündung

Elektronische Zündung mit induktiver Entladung.

Zündverteiler mit Magnet-Impulsgeber.

Zündfolge 1-3-4-2

Anfangs-Vorzündung 10°

Automatische Verstellung nach früh 18°

Zündkerzen

FIAT 1 L4 J - Champion Typ RN 9 Y - Marelli Ty- CW 7 LPR - Bosch Typ WR 7 D

Kerzengewinde M 14 x 1,25

Elektrodenabstand 0,6 - 0,7 mm

41

STERZO

Comando mediante vite a rullo; rapporto 1/16,4

Piantone snodato con due giunti cardanici. Tiranti di comando simmetrici ed indipendenti per ciascuna ruota, con tirante centrale di rinvio.

Snodi a lubrificazione permanente.

Ammortizzatore idraulico a doppio effetto sul supporto rinvio sterzo, per smorzamento vibrazione.

Diametro di sterzata 10,4 m

RUOTE E PNEUMATICI

Ruote con cerchi 5 1/2 J - 14 H2

Pneumatici a carcassa radiale Tubeless 185/60-HR 14

Ruota di scorta cerchio 5 J-13

Pneumatico 165-SR-13

IMPIANTO ELETTRICO

Batteria

Sistemata nel vano bagagli con negativo a massa. Capacità alla scarica di 20 ore 55 Amp h

Corrente di scarica violenta a freddo (-18°C) 255 Amp.

Alternatore

Corrente continua 65 A

Raddrizzatori di corrente e regolatore di tensione elettronico, incorporati.

Inizio carica batteria, appena avviato il motore (con utilizzatori disinseriti).

75

ASSETTO RUOTE ANTERIORI

Convergenza misurata al bordo del cerchio 3 ± 2 mm

Inclinazione sulla verticale misurata al bordo del cerchio 0 ± 6 mm oppure 30' ± 30'

I dati riportati si riferiscono alla vettura con carico equivalente a due persone adulte (140 kg) + 60 kg di bagaglio.

Valvole fusibili (ved. pag. n. 63)

Fusibili	Circuiti protetti
A (16A)	Motore alzacristallo sinistro Motore alzacristallo destro
B (8A)	Accendisigari Motore apribaula bagagli
C (8A)	Abbagliante sinistro e rispettivo indicatore ottico
D (8A)	Abbagliante destro
E (8A)	Anabbagliante sinistro Luce retronebbia Indicatore ottico luce retronebbia inserita
F (8A)	Anabbagliante destro
G (8A)	Luce di posizione anteriore destra Luce di posizione posteriore sinistra Luce targa sinistra

76

Fusibili	Circuiti protetti
H (8A)	Luce di posizione anteriore sinistra Luce di posizione posteriore destra Luce targa destra Illuminazione accendisigari Indicatore ottico luci di posizione accesi Luce vano bagaglio Reostato regolazione luci strumento Illuminazione ideogrammi Lampada illuminazione strumento
I (8A)	Orologio digitale Lampada illuminazione interno vettura Presa corrente Circuito luci di emergenza Indicatore ottico luci di emergenza inserite

Fusibile	Circuiti protetti
L (16A)	Elettroventilatore raffreddamento motore termico Avvisatori acustici
M (8A)	Elettropompa lavacrystallo Intermittitore tergicristallo Motore a due velocità per tergicristallo Radiorecettore (eventuale) Illuminazione diurna orologio digitale Elettroventilatore ventilazione forzata interno vettura Luci di direzione e rispettivo indicatore ottico
N (8A)	Contagiri elettronico Indicatore ottico insuff. pressione olio Luci retromarcia Indicatore ottico riserva carburante Indicatore ottico insufficiente liquido freni e freno a mano inserito Termometro elettronico temp. acqua Eccitazione teleruttore per motore apribaula bagagli Luci d'arresto Lampada guida luce per illuminazione ideogrammi comando riscaldatore Motore per event. alzacristallo elettrica

Astuccio tubolare P di colore bianco: fusibile 16 A protegge:

Pompa benzina elettrica
Valvola aria supplementare per iniezione elettronica

Senza protezione fusibile

Circuito generatore - Accensione - Avviamento - Indicatore ottico carica generatore - Impianto iniezione (eccetto pompa a benzina ed elettrovalvola aria supplementare) - Teleruttore anabbaglianti - Eccitazione teleruttore inserzione alzacristalli.

BREMSEN (s. Seite 73)

Betriebs- und Hilfsbremse

Scheibenbremsen vorn und hinten mit schwimmenden Bremszangen. Ein Bremszylinder an jedem Rad.
Vorderer und hinterer Bremskreis voneinander unabhängig, über Unterdruck-Bremsverstärker betätigt.
Bremskraftregler im hinteren Bremskreis, über einen federnden Drehstab mit der Hinterachsbrücke verbunden.

Feststellbremse

Mit Handhebel, auf die Bremsscheiben der Hinterräder wirkend.

KRAFTÜBERTRAGUNG (s. Seite 74)

Kupplung

Einscheiben-Trockenkupplung mit Scheibenfeder, mechanisch betätigt.

Leerweg des Kupplungspedals 25 mm

Wechselgetriebe

Mechanisches 5-Gang-Synchrongetriebe, ein Rückwärtsgang.
Übersetzungsverhältnisse:

1. Gang	3,667
2. Gang	2,1
3. Gang	1,361
4. Gang	1
5. Gang	0,881
Rückwärtsgang	3,526

Gelenkwelle

Geteilte Gelenkwelle, vorn mit elastischem Gelenk und Schiebemuffe, Kreuzgelenke hinten und in der Mitte. Mittellager elastisch aufgehängt.

Hinterachse

Hypoidachs Antrieb, Untersetzung 10/39.

42

PRESTAZIONI

Velocità

Massima a pieno carico su strada piana, in buone condizioni di fondo ed a motore rodato:

in 1ª marcia	50 km/h
in 2ª marcia	85 km/h
in 3ª marcia	130 km/h
in 4ª marcia	165 km/h
in 5ª marcia	175 km/h
in RM	circa 50 km/h

Pendenze

Massime superabili nelle condizioni di cui sopra:

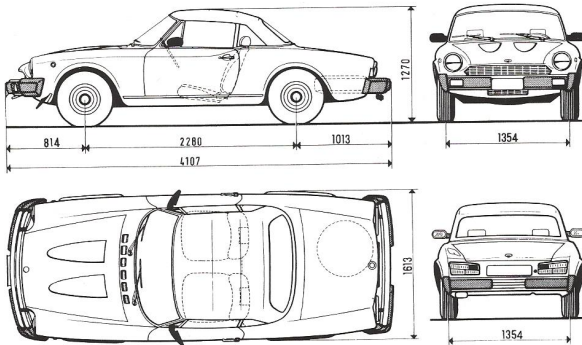
in 1ª marcia	47%
in 2ª marcia	30%
in 3ª marcia	18%
in 4ª marcia	13%
in 5ª marcia	10%
in RM	47%

PESI

Peso vettura in ordine di marcia (serbatoio pieno, acqua, ruota di scorta, utensili ed accessori) ..	1.060 kg
Portata utile compreso conducente (2 persone + 60 kg di bagaglio):	200 kg
Peso totale a pieno carico:	1.260 kg

DIMENSIONI

L'altezza si intende a vettura scarica. Volume vano bagagli: 180 dm³



RADAUFHÄNGUNG (s. Seite 74)

Vorderradaufhängung

Doppelquerlenker, mit Gummilagern an der Karosserie und Gelenken an den Radnaben. Hydraulische Teleskopstossdämpfer mit koaxialen Schraubenfedern. Ausschlagbegrenzung durch Gummipuffer.

Querstabilisator

Stabilisatorgelenke mit Dauerschmierung.

Hinterradaufhängung

Starrachse mit der Karosserie über vier Lenker und eine Querstrebe verbunden. Schraubenfedern und hydraulische doppelwirkende Teleskopstossdämpfer. Bei asymmetrischen Radschwingungen üben die elastischen Lenkerlager eine stabilisierende Wirkung aus.

LENKUNG (s. Seite 75)

Lenkgetriebe mit Schnecke und Rolle.
Übersetzung 1/16,4
Zweitellige Sicherheits-Lenkspindel mit zwei Kreuzgelenken. Symmetrische und unabhängige Spurstangen für jedes Rad mit mittlerer Verbindungsstange.
Wartungsfreie Gelenke mit Dauerschmierung.
Hydraulischer doppelwirkender Schwingungsdämpfer in der Zwischenhebellagerung.
Wendekreisdurchmesser 10,4 m

VORDERRADSTELLUNG (s. Seite 75)

Vorspur, am Felgenrend gemessen 3 ± 2 mm
Radsturz, am Felgenrend gemessen 0-6 mm.
bzw. 30° ± 30°
Obige Daten gelten bei Wagen mit Belastung entsprechend zwei erwachsenen Personen (140 kg) + 60 kg Gepäck.

APPENDICE

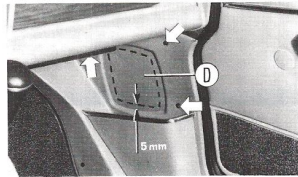
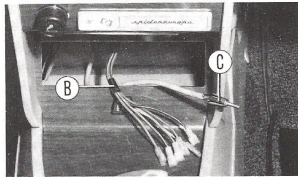
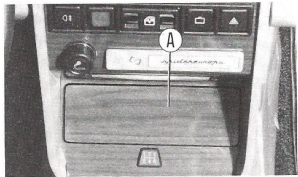
INSTALLAZIONE AUTORADIO

L'autovettura è predisposta per l'applicazione dell'autoradio o dell'autoradio-giranastrì stereofonico.

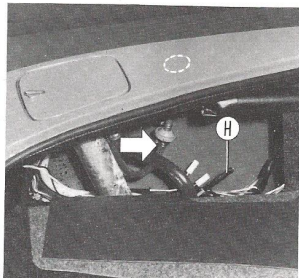
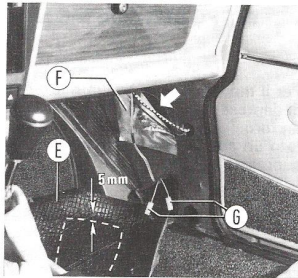
L'applicazione è facilitata poiché le vetture sono già dotate all'origine dei cavi per il collegamento completo dell'impianto e delle sedi per il montaggio dell'eventuale autoradio e rispettivi altoparlanti.

Per il montaggio procedere nel modo seguente:

- togliere il coperchietto A, fissato a pressione, che ricopre la sede autoradio;
- reperire i 6 cavi liberi B di diversi colori, aventi una connessione su ciascun terminale, più il cavo antenna C;
- inserire sull'intelaiatura dell'autoradio, il cavo antenna ed i 6 cavi così contraddistinti:
 - cavo marrone-bianco per alimentazione impianto,
 - cavo blu-rosso per eventuale montaggio dell'antenna elettrica (da collegare all'interruttore in dotazione dell'antenna elettrica),
 - cavi viola-nero e grigio-nero per altoparlante sinistro,
 - cavi grigio-rosso e viola-bianco per altoparlante destro,
- montare gli altoparlanti ai lati anteriori della vettura, procedendo nel modo seguente:
 - staccare il pannello svitando le tre viti di ritegno e tagliare l'impronta D a 5 mm dal bordo.



- tagliare l'impronta E sul pannello ovattato, rispettando sempre i 5 mm dal bordo,
- togliere la stagnola autoadesiva F, dietro la quale è ricavata la sede altoparlante e reperire i due cavi di collegamento G,
- montare quindi l'altoparlante e la relativa griglia sul pannello rigido;
- montare l'antenna sulla parte posteriore della vettura, accanto allo sportello bocchettone benzina. Per il montaggio reperire dall'interno vano bagagli il cavo H di collegamento antenna. Per l'eventuale montaggio dell'alzantenna elettrica, accanto al cavo H si possono reperire i due cavi elettrici per il collegamento. I cavi sono di colore azzurro-bianco e blu-rosso.



RÄDER UND REIFEN (s. Seite 75)

Räder mit Felgen Typ	5 ½ J-14 H2
Schlauchlose Radialreifen	185/60-HR 14
Reserverad mit Felge Typ	5 J-13
Reserveradreifen	165-SR-13

ELEKTRISCHE ANLAGE (s. Seite 75)

Batterie

Im Kofferraum untergebracht. Minuspol mit Masse verbunden. Kapazität (bei 20-stündiger Entladung)	55 Ah
Schnellentladungsstrom im kalten Zustand (–18°C)	255 A

Drehstromgenerator

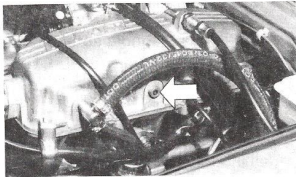
Dauernde Stromabgabe	65 A
Stromgleichrichter und elektronischer Spannungsregler eingebaut. Batterieaufladungsbeginn (bei ausgeschalteten Verbrauchern): gleich nach dem Anlassen des Motors.	

Sicherungen (s. Seite 76)

Sicherung	Abgesicherte Stromkreise
A (16A)	Motor des linken Fensterhebers Motor des rechten Fensterhebers
B (8A)	Zigarrenanzünder Motor zum Öffnen des Kofferraumdeckels
C (8A)	Linkes Fernlicht und Kontrolleuchte
D (8A)	Rechtes Fernlicht
E (8A)	Linkes Abblendlicht Nebelschlussleuchte Kontrolleuchte für Nebelschlussleuchte
F (8A)	Rechtes Abblendlicht

PREDISPOSIZIONE MONTAGGIO VACUOMETRO

Per il montaggio del vacuometro la vettura è dotata di una presa di depressione sul collettore di aspirazione. Tale presa consiste in un foro calibrato otturato da un tappo, sul quale dev'essere montato un apposito raccordo, e relativo tubicino da collegare al vacuometro.



82

RIFORNIMENTI

Serbatoio carburante compresa riserva di	lt 45 5 ÷ 7	kg —	Supercarburante
Radiatore, camicia cilindri, serbatoio di espansione e impianto di riscaldamento	8	—	Miscela di acqua e liquido Parafllu¹¹ FIAT ⁽²⁾
Coppa motore e filtro olio	4,125	3,750	Olio VS+ vedere tabella a pag. 85
Scatola cambio velocità	1,65	1,50	Olio TUTELA ZC90
Scatola differenziale	1,30	1,20	Olio TUTELA W 90/MDA
Scatola guida	0,215	0,185	
Impianto idraulico comando freni	0,380		Liquido TUTELA DOT 3

⁽¹⁾ Per temperature inferiori a 0°C vedere a pag. 82.

⁽²⁾ La miscela di acqua e liquido **Parafllu¹¹ FIAT** ha proprietà antiossidanti, anticorrosive, antischiuma, antiincrostanti ed è in-congelabile fino a -35°C con **Parafllu¹¹ FIAT** al 50%. Per altre concentrazioni, attenersi alla tabella riportata sul contenitore del liquido.

Sicherung	Abgesicherte Stromkreise
G (8A)	Rechtes vorderes Standlicht Linkes Schlusslicht Linke Kennzeichenleuchte
H (8A)	Linkes vorderes Standlicht Rechtes Schlusslicht Rechte Kennzeichenleuchte Lampe des Zigarrenanzünders Kontrolleuchte für Standlicht Kofferraumleuchte Regelwiderstand für Instrumentenbeleuchtung Schalterbeleuchtung Instrumentenbeleuchtung
I (8A)	Digitaluhr Innenraumleuchte Steckdose Warnblinkanlage Kontrolleuchte der Warnblinkanlage
L (16A)	Kühlerlüfter mit Magnetkupplung Signalhörner
M (8A)	Elektropumpe der Scheibenwaschanlage Intervallschaltung für Scheibenwischer Zweistufiger Motor des Scheibenwischers Autoradio (eventuell) Tagesbeleuchtung der Digitaluhr Elektrogebläse der Belüftungsanlage Blinker und Kontrolleuchte
N (8A)	Elektronischer Drehzahlmesser Öldruck-Kontrollampe Rückfahrlicht Warnlampe der Kraftstoffreserve Warnleuchte für ungenügende Bremsflüssigkeit und angezogene Handbremse Elektronisches Wasserfernthermometer Erregung des Relais zum Öffnen des Kofferraumdec- kels Bremslicht Lichtleitkabel zur Beleuchtung der Bedienteile der Hei- zungsanlage Motor für evtl. Versenkantenne

Weisse Hülse P mit 16 A-Sicherung

Elektrische Benzinpumpe
Zusatzluftventil für elektronische Einspritzung

45

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddisfano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autobloccanti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Parafllu ¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

84

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.

Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

85

Nicht abgesichert sind:

Stromkreis des Generators - Zündanlage - Anlasser - Stromkreis - Ladestromkontrollleuchte - Einspritzausrüstung (ausgenommen Benzinpumpe und Zusatzluftventil) - Relais für Abblendlicht - Erregung des Relais für Fensterheber.

BETRIEBSLEISTUNGEN (s. Seite 78)

Geschwindigkeiten

Maximale Geschwindigkeiten bei Vollbelastung und eingelaufenem Motor, in der Ebene auf Strassen in gutem Zustand:

1. Gang	50 km/h
2. Gang	85 km/h
3. Gang	130 km/h
4. Gang	165 km/h
5. Gang	175 km/h
Rückwärtsgang ca.	50 km/h

Steigvermögen

Bedingungen wie oben:

1. Gang	47%
2. Gang	30%
3. Gang	18%
4. Gang	13%
5. Gang	10%
Rückwärtsgang	47%

GEWICHTE

Wagengewicht, einsatzbereit (mit voller Betankung, Wasser, Ersatzrad, Werkzeug und Zubehör)	1.060 kg
Nutzlast, einschl. Fahrer (2 Personen + 60 kg Gepäck)	200 kg
Gesamtgewicht	1.260 kg

ABMESSUNGEN (s. Seite 78)

Die Höhe versteht sich bei unbelastetem Wagen
Kofferraumvolumen: 180 dm³

46

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddisfano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autobloccanti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Paraflu ¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

84

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.

Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

85

ANHANG

AUTORADIO (s. Seite 80)

Der Wagen wird im Werk für den Einbau eines Radiogeräts oder einer Stereo-Radio-Cassetten-Kombination eingerichtet.

Hierzu werden die benötigten Anschlusskabel verlegt und es sind Einbauträume für Autoradio und Lautsprecher vorgesehen. Beim Autoradioeinbau ist wie folgt zu verfahren:

- Deckel A zum Fach für Autoradio abdrücken.
- Die sechs Kabel B mit Farbkennzeichnung und Kabelschuh sowie das Antennenkabel C herausziehen.
- Autoradio einbauen und Kabel anschliessen. Die sechs Anschlusskabel und das Antennenkabel sind wie folgt gekennzeichnet:
 - braun-weißes Kabel = Stromspeisung
 - blau-rotes Kabel = für elektrische Versenkanntenne (an den Antennenschalter anzuschliessen)
 - violett-schwarzes und grau-schwarzes Kabel = linker Lautsprecher
 - grau-rotes und violett-weißes Kabel = rechter Lautsprecher.
- Lautsprecher vorn seitlich wie folgt einbauen:
 - Verkleidung abnehmen (3 Schrauben) und vorgepressten Ausschnitt D in 5 mm Abstand vom Rand ausschneiden.
 - Vorgepressten Ausschnitt E in der Verkleidung mit Dämm-Matte in 5 mm Abstand vom Rand ausschneiden.
 - Selbstklebendes Stanniolblatt F vor dem Lautsprechersitz abnehmen und die zwei Verbindungskabel G herausziehen.
 - Lautsprecher und seine Blende an der steifen Verkleidung befestigen.
- Versenkanntenne im Wagenheck, neben der Klappe zum Kraftstoffzufüllstutzen einbauen. Das Antennenkabel H ist im Kofferraum verlegt. Neben dem Antennenkabel H befinden sich zwei weitere

47

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddisfano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autobloccanti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Paraflu ¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

84

elektrische Leitungen für den eventuellen Antennenmotor. Diese Leitungen sind blau-weiss bzw. blau-rot.

EINBAUMÖGLICHKEIT EINES UNTERDRUCKMESSERS (s. Seite 82)

Für den eventuellen Einbau eines Unterdruckmessers ist am Saugkrümmer ein Unterdruckanschluss vorgesehen, der aus einer kalibrierten Bohrung mit Verschluss besteht. Daran ist der Unterdruckschlauch zum Unterdruckmesser anzuschliessen. Der Schlauch muss mit passendem Anschlussstück versehen sein.

48

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.

Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

85

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddisfano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autobloccanti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Parafiu ¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

84

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.

Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

BETRIEBSMITTELPLAN

Tank	Ltr.	kg	Superbenzin
einsehl. Reserve von	45 5-7	-	-
Kühler, Motorblock, Ausdehnungsge- fäße und Heizungsanlage	8	-	Mischung aus Wasser und Flüssigkeit Parafiu ¹² FIAT (*)
Motorölwanne und Ölfilter	4,125	3,750	Öl VS+ (s. Tabelle auf. S 85)
Wechselgetriebe	1,65	1,50	Öl TUTELA ZC 90
Ausgleichsgetriebe	1,30	1,20	Öl TUTELA W 90/MDA
Lenkgehäuse	0,125	0,185	-
Bremsanlage	0,380	-	Flüssigkeit TUTELA DOT 3

(1) Bei Temperaturen unter 0°C s. Seite 85.
(2) Die Mischung aus Wasser und Flüssigkeit Parafiu¹² FIAT bietet bei 50% iger Mischung mit Wasser Frostschutz bis -35°C und ist gegen Oxydation, Korrosion, Schaum- und Kalksteinbildung wirksam. Bei tieferen Temperaturen Angaben auf der Flüssigkeitsdose beachten.

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddisfano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autobloccanti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Parafiu ¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

84

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.

Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

85

EIGENSCHAFTEN DER SCHMIERSTOFFE

50

BEZEICHNUNG	EIGENSCHAFTEN
VS+	Reinigende Schmieröle mit niedrigem Aschengehalt, für Otto-Motoren, API-Service „SE“. Gemäss der Spezifikation MIL-L-46152. Sie genügen den europäischen Spezifikationen CCMC.
TUTELA ZC 90	Schmieröle SAE 80 W/90 ohne EP-Eigenschaften für mechanische Getriebe, mit verschleissmindernden Zusätzen
TUTELA JOTA 1	Schmierfett lithiumverseift, Konsistenz N.L.G.I. Nr. 1
TUTELA MR 3	Schmierfett lithiumverseift, Konsistenz N.L.G.I. Nr. 3.
TUTELA W 90/M-DA	Schmieröl SAE 80 W/90 EP. Sonderöl für normale und selbstsperrende Ausgleichgetriebe, gemäss der Spezifikation MIL-L-2105 C.
TUTELA DOT 3	Bremsflüssigkeit DOT 3 gemäss der Spezifikation F.M.V.S.S. Nr. 116.
Parafiu ¹¹ FIAT	Frostschutzlösung für Dauerkühflüssigkeiten auf der Basis von Monothylglykol mit Inhibitoren.

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddisfano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autobloccanti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Parafllu ¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

84

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.

Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

Ausstemperatur		VS+ gemäß den Spezifikationen CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minimale unter -15°C	Minimale zwischen 115°C und 0°C	VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
	Maximale unter 35°C	VS+ SAE 20 W	
	Maximale über 35°C	VS+ SAE 30	
Minimale über 0°C		VS+ SAE 40	

(*) Alljährlich.

Wichtig: Keine Öle anderer Marken oder Sorten nachfüllen. Die auf der vorhergehenden Seite angegebene Motorölmenge bezieht sich auf den periodischen Ölwechsel in der Motorölwanne und im Filter.

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddisfano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autobloc-canti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Paraflu ¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

84

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.

Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

85

REIFENDRUCK

52

Vorn und hinten 2 bar (2.04 kp/cm²)
Wichtig: Zur Sicherung einwandfreier Betriebsleistungen des Wagens ist der vorgeschriebene Reifenluftdruck genau einzuhalten. Der Reifenluftdruck ist bei kalten Reifen zu prüfen.

KRAFTSTOFFNORMVERBRAUCH

WAGENTYP	Verbrauch nach ECE-Norm in l/100 km		
	In der Stadt	bei 90 km/h konstant	bei 120 km/h konstant
Spidereuropa	10.9	7.0	9.0

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddisfano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autobloccanti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Parafllu ¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

84

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Was Sie wissen sollen	5
Typenschilder	6
Schlüssel	7
Türen	7
Sitze	8
Sicherheitsgurte	9
Bedienteile und Instrumente	10
Heizung	24
Innenraumbelüftung	25
Frontscheibenentfrosterung und -trocknung	25
Kabriolet-Verdeck	27
Fahrbetrieb	31
Vorbereitung zur Fahrt	32
Anlassen des Motors	33
Während der Fahrt	34
Abstellen des Wagens	35
Einige Worte zum Thema „Sparen“	36
Radwechsel	38
Anheben des Wagens	41
Abschleppen des Wagens	41
Wartung und Tips für den Fahrer	43
Kundendienst	44
Periodische Kontrollen	45
Tips für den Fahrer	46
Motoröl	46
Motoröhlflüssigkeit	47
Luftfilter	50
Benzinfilter - Kraftstoffleitungen - Kraftstoff	51
Antriebsriemen für Generator und Wasserpumpe	52
Zündkerzen	52
Elektronische Zündung	53
Elektronische Einspritzung	53
	53

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.
Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddisfano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autobloccanti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Paraflu ¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

84

Bremse	54
Handbremse	54
Kupplung	55
Gelenke des Lenkgestänges und der Lenker der Vorderradaufhängung	55
Getriebe	55
Hinterachse	56
Scheibenwaschanlage - Scheibenwischer	56
Batterie	57
Lampenwechsel	58
Auswechseln der Sicherungen	63
Einstellen der Scheinwerfer	64
Wagenpflege	65
Typenschilder - Technische Daten	69
Typenschilder	70
Motor	72
Bremse	73
Kraftübertragung	74
Radaufhängung	74
Lenkung	75
Vorderradstellung	75
Räder und Reifen	75
Elektrische Anlage	75
Betriebsleistungen	78
Gewichte	78
Abmessungen	78
Anhang	79
Autoradio	80
Einbaumöglichkeit eines Unterdruckmessers	82
Betriebsmittelplan	83
Eigenschaften der Schmierstoffe	84
Reifendruck	85
Kraftstoffverbrauch	86

54

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.

Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddissano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autobloccanti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Paraflu¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

84

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.

Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

85

CARATTERISTICHE DEI LUBRIFICANTI

DENOMINAZIONE	CARATTERISTICHE
VS+	Oli detergenti a basso tenore di ceneri, per motori a benzina Servizio API "SE". Soddisfano la specifica MIL-L-46152 Superano le specifiche Europee CCMC
TUTELA ZC 90	Olio SAE 80 W/90 non EP per cambi di velocità meccanici, contenente additivi antiusura
TUTELA JOTA 1	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 1
TUTELA MR 3	Grasso a base di saponi di litio, consistenza N.L.G.I. N. 3
TUTELA W 90/M-DA	Olio SAE 80 W/90 EP, Speciale per differenziali normali ed autoblocanti. Soddisfa la specifica MIL-L-2105 C
TUTELA DOT 3	Liquido per freni idraulici DOT 3, risponde alla norma F.M.V.S.S. N. 116
Parafu ¹¹ FIAT	Protettivo, con azione anticongelante per impianti di raffreddamento a base di glicole monoetilenico inibito.

Alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Angaben sind Orientierungsdaten. Es können jedoch von Pininfarina, sowohl aus technischen und Kaufmännischen Gründen als auch aus der Notwendigkeit heraus, gesetzliche Bestimmungen der verschiedenen Länder zu berücksichtigen, Änderungen eingeführt werden.

Pininfarina Direzione Tecnica
Tipolitografia G. Canale & C. S.p.A. - Torino

84

Temperatura esterna		VS+ superano le specifiche CCMC	
		VS+ Superstagionali	VS+ Supermultigrado
Minima sotto -15°C		VS+ SAE 10 W	VS+ Supermultigrado (*) SAE 15 W/40
Minima fra -15°C e 0°C		VS+ SAE 20 W	
Minima sopra 0°C	Max. inf. a 35°C	VS+ SAE 30	
	Max. sup. a 35°C	VS+ SAE 40	

(*) Olio Adatto per tutte le stagioni.

Attenzione: Non rabboccare con oli di altra marca o tipo. La quantità di olio motore indicata nella pagina precedente, è quella occorrente per la sostituzione periodica dell'olio nella coppa e nel filtro.

PRESSIONE PNEUMATICI

Anteriori e posteriori 2 bar (2,04 kg/cm²)

Nota: Per avere la massima sicurezza nelle prestazioni della vettura, rispettare scrupolosamente la pressione prescritta, che deve essere misurata a pneumatico freddo.

85